



# Diario del Festival <sup>6</sup>

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

23 / 09 / 2003

diego luna daniel giménez cacho marta belautegui



# nicotina

cuando el destino te da el golpe

racema films / alvega films / videocine presenta nicotina en coproducción con arca diseños / obra cinematográfica y con el apoyo del fondo de inversión y estimula al cine fílmico mixco

diego luna daniel giménez cacho jesús ochoa lucas crespí  
rafael inclán rosa maria bianchi marta belautegui carmen madrid

supervisión musical herminio gutierrez música original fernando carera "terrestre" diseño de sonido merlo barberis / leia esguenazi edición alberto de toro vestuario alejandra dorantes  
escenografía y decoración dario ramos dirección de arte sandra cabriada director de fotografía marcelo lacchini s.d.l. productores asociados maría salinas / hugo rodríguez / alexander dancy  
co-productores liliana mazure / antonia chevarrias productores ejecutivos monika lozano / laura imperiale / federico gonzález compeán / sokharadi van damm  
productores laura imperiale / martha sosa guión maría salinas dirección hugo rodríguez



# HOYGAURTODAY 23

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**OJOS QUE NO VEN**  
DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • 149 M

**12:30 KURSAAL, 1**  
**O CAMINHO DAS NUENS**  
CAMINO EN LAS NUBES • DIR.: VICENTE AMORIM, BRASIL • 85 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

**12:30 PRINCIPE, 5**  
**O CAMINHO DAS NUENS**  
CAMINO EN LAS NUBES • DIR.: VICENTE AMORIM, BRASIL • 85 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PRIORIDAD PRENSA • 85 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

**16:00 ASTORIA, 3**  
**NOVIEMBRE**  
DIR.: ACHERO MAÑAS, ESPAÑA • 104 M • NUEVOS DIRECTORES

**18:15 ASTORIA, 3**  
**HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN**  
DIR.: JACQUES RIVETTE, FRANCIA-ITALIA • 145 M

**18:30 KURSAAL, 1**  
**O CAMINHO DAS NUENS**  
CAMINO EN LAS NUBES • DIR.: VICENTE AMORIM, BRASIL • 85 M • NUEVOS DIRECTORES

**19:30 PRINCIPAL**  
**TE DOY MIS OJOS**  
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 116 M

**21:00 KURSAAL, 1**  
**OJOS QUE NO VEN**  
DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • 149 M

**21:15 ASTORIA, 3**  
**NOVIEMBRE**  
DIR.: ACHERO MAÑAS, ESPAÑA • 104 M • NUEVOS DIRECTORES

**23:00 ASTORIA, 1**  
**O CAMINHO DAS NUENS**  
CAMINO EN LAS NUBES • DIR.: VICENTE AMORIM, BRASIL • 85 M • NUEVOS DIRECTORES

**14:15 PRINCIPAL**  
**21 GRAMS**  
21 GRAMOS • DIR.: ALEJANDRO GONZÁLEZ INÁRRITU, EE.UU.-MÉXICO • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 125 M • PREMIO DONOSTIA A SEAN PENN

## ZABALTEGI...

### PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**9:30 PRINCIPAL**  
**SON FRERE**  
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 95 M

**16:30 KURSAAL, 2**  
**THE HUMAN STAIN**  
DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • 106 M

### ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**16:30 PRINCIPAL**  
**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**  
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 103 M

**18:00 WARNER, 6**  
**LA FLEUR DU MAL**  
LA FLOR DEL MAL • DIR.: CLAUDE CHABROL, FRANCIA • 104 M

**21:30 KURSAAL, 2**  
**SON FRERE**  
SU HERMANO • PATRICE CHÉREAU, FRANCIA (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 95 M

**23:00 PRINCIPAL**  
**LA FLEUR DU MAL**  
LA FLOR DEL MAL • DIR.: CLAUDE CHABROL, FRANCIA • 104 M

**23:30 ASTORIA, 3**  
**THE HUMAN STAIN**  
DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • 106 M

**24:00 KURSAAL, 2**  
**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**  
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 103 M

### NUEVOS DIRECTORES...

**10:00 KURSAAL, 2**  
**L'AUTRE**  
DIR.: BENOÎT MARIAGE, BÉLGICA • 71 M

**12:00 KURSAAL, 2**  
**WENN DER RICHTIGE KOMMT**  
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, SUÍZA-ALEMANIA • 78 M

**16:00 WARNER, 6**  
**FAITHLESS GAMES**  
DIR.: MICHAELA PAVLÁTOVÁ, REP. CHECA • 93 M

**18:30 ASTORIA, 1**  
**L'AUTRE**  
DIR.: BENOÎT MARIAGE, BÉLGICA • 71 M

**18:30 PRINCIPE, 7**  
**LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE**  
DIR.: MANUEL MARTÍN CUENCA, ESPAÑA • 95 M

**19:00 KURSAAL, 2**  
**NICOTINA**  
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M

**20:30 ASTORIA, 1**  
**DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA**  
DIR.: GORAN REBIC, AUSTRIA • 89 M

**20:30 PRINCIPE, 7**  
**FAITHLESS GAMES**  
DIR.: MICHAELA PAVLÁTOVÁ, REP. CHECA • 93 M

### ...NUEVOS DIRECTORES

**22:00 PRINCIPAL**  
**WENN DER RICHTIGE KOMMT**  
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, SUÍZA-ALEMANIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 78 M • V.O. SUBT. EN CASTELLANO

**22:00 PRINCIPE, 5**  
**WENN DER RICHTIGE KOMMT**  
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, SUÍZA-ALEMANIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 78 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**23:00 WARNER, 6**  
**LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE**  
DIR.: MANUEL MARTÍN CUENCA, ESPAÑA • 95 M

**24:00 PRINCIPAL**  
**NICOTINA**  
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 93 M

### ESPECIALES

**16:00 ASTORIA, 1**  
**CAPTURING THE FRIEDMANS**  
DIR.: ANDREW JARECKI, EE.UU. • 107 M

**16:00 PRINCIPE, 7**  
**LA PELOTA VASCA**  
LA PIEL CONTRA LA PIEDRA • DIR.: JULIO MEDEM, ESPAÑA • 115 M

**19:00 PRINCIPE, 9**  
**SINFONIA EN IMÁGENES**  
PROYECCIÓN EN VIDEO • ENTRADA LIBRE • 50 M

**19:00 PRINCIPE, 9**  
**HUELLAS DE UN ESPÍRITU**  
PROYECCIÓN EN VIDEO • ENTRADA LIBRE • 45 M

**19:30 PRINCIPE, 2**  
**UN RÉVE ALGÉRIEN**  
DIR.: JEAN-PIERRE LLEDO, FRANCIA-BÉLGICA-ARGELIA • 110 M

**20:30 WARNER, 6**  
**LA PELOTA VASCA**  
LA PIEL CONTRA LA PIEDRA • DIR.: JULIO MEDEM, ESPAÑA • 115 M

## HOR. LATINOS...

### SELECCIÓN HORIZONTES...

**17:00 ASTORIA, 2**  
**LA MECHA**  
DIR.: RAÚL PERRONE, ARGENTINA • 70 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**17:30 WARNER, 8**  
**LOS GUANTES MÁGICOS**  
DIR.: MARTÍN REJTMAN, ARGENTINA-FRANCIA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**19:30 ASTORIA, 2**  
**LA PRIMERA NOCHE**  
DIR.: LUIS ALBERTO RESTREPO, COLOMBIA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

### ...SELECCIÓN HORIZONTES

**20:00 PRINCIPE, 10**  
**PYME**  
SITADOS • DIR.: ALEJANDRO MALOWICKI, ARGENTINA • 96 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

**22:30 PRINCIPE, 10**  
**POLVO ENAMORADO**  
DIR.: LUIS BARRIOS DE LA PUENTE, PERÚ • 105 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

### MADE IN SPAIN

**17:00 ASTORIA, 7**  
**EL EFECTO IGUAZÚ**  
DIR.: PERE JOAN VENTURA, ESPAÑA • 90 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**19:30 ASTORIA, 7**  
**200 KM**  
DIR.: DISCUSIÓN 14, ESPAÑA 90 M • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:30 ASTORIA, 7**  
**TORREMOLINOS 73**  
DIR.: PABLO BERGER, ESPAÑA-DINAMARCA • 93 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:30 PRINCIPE, 2**  
**LAS HORAS DEL DÍA**  
DIR.: JAIME ROSALES, ESPAÑA • 103 M • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**22:45 ASTORIA, 2**  
**MY LIFE WITHOUT ME**  
(MI VIDA SIN MÍ) • DIR.: ISABEL COIXET, ESPAÑA-CANADÁ • 100 M • V.O. SUBT. EN CASTELLANO

## CINE VASCO...

**10:30 PRINCIPE, 3**  
**KARELETIK**  
POR LA BORDA • DIR.: ANJEL LERTXUNDI • 90 M • FONDOS DE LA FILMOTECA VASCA • V.O. EUSKARA

**12:00 PRINCIPE, 9**  
**LA GENERACIÓN DEL GUERNICA**  
DIR.: STEVE BOWLES • 70 M • V.O. CASTELLANO

**12:30 PRINCIPE, 3**  
**CHILLIDA, RETRATO EN CASA**  
DIR.: JOSE J. BAKEDANO • 23 M • FONDOS DE LA FILMOTECA VASCA • V.O. CASTELLANO

**12:30 PRINCIPE, 3**  
**ORAINGOZ IZEN GABE**  
TODAVÍA SIN NOMBRE • DIR.: JOSE J. BAKEDANO • 52 M • FONDOS DE LA FILMOTECA VASCA • V.O. EUSKARA • JORNADA DE CINE VASCO

**16:00 PRINCIPE, 3**  
**ALHAMBRAKO GILTZA**  
EL EMBRUJO DEL SUR • DIR.: JUANBA BERASATEGI • 83 M • V.O. EUSKARA

**16:00 PRINCIPE, 9**  
**FLORES**  
DIR.: DAVID ILUNDAIN • 16 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**16:00 PRINCIPE, 9**  
**LEPOKOA**  
DIR.: SAFY NEBOÛ • 23 M • V.O. EUSKARA SUBT. EN INGLÉS

**16:00 PRINCIPE, 9**  
**PA TI PA SIEMPRE**  
DIR.: CARLOS JUÁREZ • 16 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

## ...CINE VASCO

**16:00 PRINCIPE, 9**  
**CUANDO PUEDES**  
DIR.: KEPA SOJO • 4'30 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**17:30 PRINCIPE, 9**  
**60 AÑOS**  
DIR.: XAVI SALA • 13 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**17:30 PRINCIPE, 9**  
**SABOR A MENTA**  
DIR.: ATTOR ALVAREZ • 14 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**17:30 PRINCIPE, 9**  
**RAIZ**  
DIR.: GAIZKA URRESTI • 16 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**17:30 PRINCIPE, 9**  
**HILOTZAREN BEGIETAN**  
DIR.: NABI • 16 M • V.O. EUSKARA SUBT. EN INGLÉS

**18:00 PRINCIPE, 3**  
**OLENTZERO, GABONETAKO IPUINA**  
ANJÉ, LA LEYENDA DEL PIRINEO • DIR.: JUAN JOSÉ ELORDI • 72 M • V.O. EUSKARA

**20:00 PRINCIPE, 3**  
**LA PELOTA VASCA**  
LA PIEL CONTRA LA PIEDRA • DIR.: JULIO MEDEM • 115 M • ENTREGA DE PREMIOS IBAIA Y AMA LUR • V.O. CASTELLANO

**22:30 PRINCIPE, 3**  
**LA VIDA MANCHA**  
DIR.: ENRIQUE URBIU • 105 M • V.O. CASTELLANO

**22:30 PRINCIPE, 9**  
**AUTOPSIA**  
DIR.: MILAGROS BARÁ • 92 M • V.O. CASTELLANO

## PRESTON STURGES

**17:00 PRINCIPE, 2**  
**THE PALM BEACH STORY**  
UN MARIDO RICO • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1942 • 88 M

**17:30 ASTORIA, 5**  
**THE GREAT MCGINTY**  
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1940 • 81 M

**19:30 ASTORIA, 5**  
**THE LADY EVE**  
LAS TRES NOCHES DE EVA • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1941 • 97 M

**22:30 ASTORIA, 5**  
**CHRISTMAS IN JULY**  
NAVIDADES EN JULIO • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1940 • 70 M

**22:45 ASTORIA, 6**  
**THE LADY EVE**  
LAS TRES NOCHES DE EVA • DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1941 • 97 M • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA

## AMIGOS Y VECINOS

**17:00 ASTORIA, 4**  
**BADIS**  
DIR.: MOHAMED ABDERRAHMAN TAZI, MARRUECOS-ESPAÑA • 1988 • 90 M

**17:00 PRINCIPE, 6**  
**OMAR GATLATO**  
DIR.: MERZAK ALLOUACHE, ARGELIA • 1976 • 90 M

**19:30 ASTORIA, 4**  
**LUSS, WARDIA AL-RIMAL/ROSE DES SABLES**  
LA ROSA DEL DESIERTO • DIR.: MOHAMED RACHID BENHADI, ARGELIA • 1989 • 110 M

**19:30 PRINCIPE, 6**  
**BAB AL-SAMAA MAFTUH/UNE PORTE SUR LE CIEL**  
UNA PUERTA EN EL CIELO • DIR.: FARIDA BENLYAZID, MARRUECOS-TÚNEZ-FRANCIA • 1988 • 100 M

**19:30 WARNER, 8**  
**RH AL-AURASS/LE VENT DES AURÉS**  
EL VIENTO DE LOS AURÉS • DIR.: MOHAMED LAKHDAR-HAMINA, ARGELIA • 1966 • 90 M

**22:30 ASTORIA, 4**  
**FRONTIERES**  
FRONTERAS • DIR.: MOSTEFA DJADIAM, FRANCIA-ARGELIA • 2001 • 105 M

**22:30 PRINCIPE, 6**  
**SHAMS AL-ZIBAA/SOLEIL DES HYÈNES**  
EL SOL DE LAS HIENAS • DIR.: RIDHA BEHI, TÚNEZ-HOLANDA • 1977 • 110 M

## WINTERBOTTOM

**17:30 ASTORIA, 6**  
**JUDE**  
GB • 1996 • 122 M

**20:00 ASTORIA, 6**  
**WELCOME TO SARAJEVO**  
EE.UU.-GB • 1997 • 100 M

**22:30 WARNER, 8**  
**WITH OR WITHOUT YOU**  
CONTIGO O SIN TI • GB • 1999 • 93 M

## SALES OFFICE

### SALA SONY

**10:00 NOBODY'S LIFE**  
VIDA DE NADIE, EDUARD CORTÉS • (FICCIÓN ESPAÑA • 2002) SUBT. INGLÉS

**12:00 ILLEGAL**  
ILEGAL, IGNACIO VILAR • (FICCIÓN • ESPAÑA 2002) • SUBT. INGLÉS

**15:00 DOCUMENTAL BAR EL CHINO**  
DANIEL BURAK • (DOC. • ARGENTINA • 2003)

**17:00 SOUTH FROM GRANADA**  
AL SUR DE GRANADA, FERNANDO COLOMO • (FICCIÓN • ESPAÑA • 2002) • SUBT. INGLÉS

**19:00 FANTASTIC WORLD**  
MUNDO FANTÁSTICO, MAX LEMKE • (FICCIÓN • ESPAÑA • 2003) • SUBT. INGLÉS

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

# MAÑANA BIHARTOMORROW 24

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1**  
**TE DOY MIS OJOS**  
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

**12:00 KURSAAL, 1**  
**VERONICA GUERIN**  
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M

**16:00 ASTORIA, 3**  
**OJOS QUE NO VEN**  
DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • 149 M

**19:00 ASTORIA, 3**  
**O CAMINHO DAS NUENS**  
CAMINO EN LAS NUBES • DIR.: VICENTE AMORIM, BRASIL • 85 M • NUEVOS DIRECTORES

**19:00 KURSAAL, 1**  
**VERONICA GUERIN**  
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M

**19:30 PRINCIPAL**  
**GIRL WITH A PEARL EARRING**  
DIR.: PETER WEBBER, GB-LUXEMBURGO • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 91 M • NUEVOS DIRECTORES

**21:00 ASTORIA, 3**  
**OJOS QUE NO VEN**  
DIR.: FRANCISCO LOMBARDI, PERÚ-ESPAÑA • 149 M

**22:00 KURSAAL, 1**  
**TE DOY MIS OJOS**  
DIR.: ICIAR BOLLAIN, ESPAÑA • 116 M

**23:00 ASTORIA, 1**  
**VERONICA GUERIN**  
DIR.: JOEL SCHUMACHER, EE.UU.-GB-IRLANDA • 98 M

## ZABALTEGI...

### PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**16:30 KURSAAL, 2**  
**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**  
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

**16:30 PRINCIPAL**  
**IN THIS WORLD**  
EN ESTE MUNDO • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 88 M

**18:30 WARNER, 6**  
**THE HUMAN STAIN**  
DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • 106 M

### ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**20:30 ASTORIA, 1**  
**SON FRERE**  
SU HERMANO • DIR.: PATRICE CHÉREAU, FRANCIA • 95 M

**23:00 ASTORIA, 3**  
**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**  
DIR.: KIM KI-DUK, COREA DEL SUR-ALEMANIA • 103 M

**23:00 PRINCIPE, 7**  
**THE HUMAN STAIN**  
DIR.: ROBERT BENTON, EE.UU. • 106 M

**24:00 KURSAAL, 2**  
**IN THIS WORLD**  
EN ESTE MUNDO • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 88 M

### NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2**  
**NICOTINA**  
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M

**9:30 PRINCIPAL**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX**  
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 78 M • V.O. SUBT. EN CAST.

**9:30 PRINCIPE, 5**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX**  
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 78 M • V.O. SUBT. EN INGLÉS

**12:00 KURSAAL, 2**  
**TRAVAIL D'ARABE**  
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

**16:30 ASTORIA, 1**  
**NICOTINA**  
DIR.: HUGO RODRÍGUEZ, MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA • 93 M

**16:30 PRINCIPE, 7**  
**L'AUTRE**  
DIR.: BENOÎT MARIAGE, BÉLGICA • 71 M

**16:30 WARNER, 6**  
**DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA**  
DIR.: GORAN REBIC, AUSTRIA • 89 M

**18:30 ASTORIA, 1**  
**WENN DER RICHTIGE KOMMT**  
CUANDO LLEGUE MI HOMBRE • DIR.: OLIVER PAULUS, SUÍZA-ALEMANIA • 78 M

### ...NUEVOS DIRECTORES

**19:00 KURSAAL, 2**  
**TRAVAIL D'ARABE**  
TRABAJO DE ÁRABE (GRANUJAS A TODO GAS) • DIR.: CHRISTIAN PHILIBERT, FRANCIA • 88 M • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

**20:30 PRINCIPE, 7**  
**DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA**  
DIR.: GORAN REBIC, AUSTRIA • 89 M

**21:00 WARNER, 6**  
**L'AUTRE**  
DIR.: BENOÎT MARIAGE, BÉLGICA • 71 M

**21:30 KURSAAL, 2**  
**ZAMAN, L'HOMME DES ROSEAUX**  
ZAMAN, EL HOMBRE DE LOS JUNCOS • DIR.: AMER ALWAN, IRAK-FRANCIA • 78 M

**22:00 PRINCIPAL**  
**TRAVAIL D'AR**

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

**OJOS QUE NO VEN**

Perú-España. 149 m.

**Director:** Francisco Lombardi. Intérpretes: Gustavo Bueno, Paul Vega, Melania Urbina, Patricia Pereyra, Gianfranco Brero.



- Lombardi Peruko bizitan bereziki gogorra izan zen une politiko batean giro tutako sei istorio kontatzen dizkigu: vladi-bideoen eskandaluaz geroztiko Fujimoriaren erregimenaren eroraldian hain zuzen, zeinetan presidentearen aholkulari Vladimiro Montesinos nazioko goi karguak erosten ikus daitekeen.
- Lombardi nos cuenta seis historias ambientadas en un momento político particularmente duro de la vida peruana: la caída del régimen de Fujimori a raíz del escándalo de lo que se llamó los vladi-videos que mostraban al asesor presidencial Vladimiro Montesinos sobomando a altos cargos de la nación.
- Lombardi tells us six tales set at a particularly grim moment in Peruvian history: the fall of the Fujimori regime as a result of what was known as the "vladi-video" scandal showing the presidential advisor Vladimiro Montesinos bribing top officials. A movie denouncing political hypocrisy, opportunism and corruption.

**O CAMINHO DAS NUUVENS**

Brasil. 85 m.

**Director:** Vicente Amorim. Intérpretes: Cláudia Abreu, Wagner Moura, Ravi Ramos Lacerda, Sidney Magal.

- 2.500 kilometroko bizikleta-movie bat da. Horrela definitu daiteke Romão, Rosa eta hauen bost seme-alabek iparraldeko Sertão-tik Rio de Janeiro, agindutako lurrera, aukera berri baten bila bizikletaz egiten duten bidaia kontatzen duen filma.
- Una bici-movie de 2.500 kilómetros. Así se puede definir este film que cuenta el viaje en bicicleta de Romão, Rosa y sus cinco hijos desde el Sertão del norte del país hasta la tierra prometida de Río de Janeiro en busca de una nueva oportunidad.
- A 2.500 km bike-movie is the best way to describe this tale of a bicycle trip undertaken by Romão, Rosa and their 5 kids from the Brazilian outback to the promised land, Rio de Janeiro. Based on the true experiences of a man who lost his job and decided to set out in search of a new start in life.

**TE DOY MIS OJOS**

España. 116 m.

**Directora:** Iciar Bollain. Intérpretes: Laia Marull, Luis Tosar, Rosa Mª Sardá, Candela Peña, Kiti Manver.

- Te doy mis ojos filmak tratu txarrak jasandako emakumeen errealitate gordinera hurbiltzen gaitu ikuspuntu guztiz berri batetik, harrigarria baita filmak agertzen duen jarrera politiko argiaren ausardia.
- Te doy mis ojos nos acerca a la difícil realidad de las mujeres maltratadas desde una perspectiva completamente nueva que sorprende por la valentía de su clara posición ideológica.
- Starring Laia Marull and Luis Tosar, Te doy mis ojos (Take My Eyes) takes a close look at the terrible reality of battered women from a completely new and surprisingly courageous perspective.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

**SON FRÈRE**

Francia. 95 m.

**Director:** Patrice Chéreau. Intérpretes: Bruno Todeschini, Eric Caravaca, Maurice Garrel.

- Patrice Chéreauk Zuzendari Onenaren saria eskuratu zuen Berlingo zinemaldian gaixotasunaren eta heriotzaren mundu klaustrofobikoan giro tutako anaien arteko drama honi esker. Thomas hil zorian dago eta bere anaiak hiltzen lagunduko dio.
- Patrice Chéreau obtuvo el Premio al Mejor Director en el Festival de Berlín por este drama fraternal ambientado en el mundo claustrofóbico de la enfermedad y la muerte. Thomas se muere y su hermano le ayuda a morir.
- Patrice Chéreau won Best Director at Berlin for this fraternal drama set in the claustrophobic world of illness and death. Thomas is dying and his brother is helping him to do so.

**NICOTINA**

México-Argentina-España. 93 m.

**Director:** Hugo Rodríguez. Intérpretes: Diego Luna, Lucas Crespi, Jesús Ochoa, Daniel Giménez Cacho, Carmen Madrid, Marta Beláustegui.



- Akzioa udazken egun bateko iluntzeko 9ak eta 17 minutu eta 11k 10 minutu gutxi bitarteko denbora erealean gertatzen da Mexiko Hirian. Erritmo bizibizian gurutzatzen diren istorioen bitartez, bi ordu eskasetan talde baten bizitza goitik behera aldatzen ikusiko dugu.
- Toda la acción sucede en tiempo real entre las 9 y 17 minutos de la noche y las 11 menos 10 de un día de otoño en Ciudad de México. Con un ritmo endiablado se van entrecruzando las historias de un grupo de gente que verá como en menos de dos horas va a cambiar toda su vida.
- A crazy black comedy starring among others Diego Luna and Marta Beláustegui. The entire movie takes place between 21h17 and 22h50 one autumn evening in Mexico City. Madly paced, the stories of a group of people intertwine as their lives are completely changed in just under two hours.

**WENN DER RICHTIGE KOMMT**

Suiza-Alemania. 78 m.

**Director:** Oliver Paulus, Stefan Hillebrand. Intérpretes: Isolde Fischer, Helga Grimme, Can Sengül, Tülay Gönen.

- Lanean aritzen den bere enpresako segurtasuneko zaindari turkiarraz maitemintzen den garbiketara emakumearen istorioa da, eta mutila Turkiara itzultzen denean, haren bila joatea erabakiko duenarena.
- Contada en una frase, esta es la historia de una mujer de la limpieza que se enamora de un turco vigilante de seguridad en la empresa donde ella trabaja, y cuando él vuelve a Turquía, ella decide ir a buscarle. Este es el argumento, pero la película es muchísimo más.
- Summed up in a sentence, this is the tale of a cleaning woman who falls in love with a Turkish security guard at the company where she works, who decides to follow him when he returns to Turkey. That's the storyline, but the movie is much, much more than this.

**BOM, YEOREUM, GAEUL, GYEOWOOL, GEURIGO, BOM (SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING)**

Corea del Sur-Alemania. 103 m.

**Director:** Kim Ki-duk. Intérpretes: Oh Young-soo, Kim Jong-ho, Seo Jae-Kyung.

- Zuzendari korearraren lan berria ekialdeko ikonografiaren mundura garamatzen ipuin taoista ederra da, zeinean hutsean bakandutako atea, ura bere forma guztietan, zuhaitzak eta animaliak bizitzaren lau urtaroretan garatzen den ikastaldi baten istorioa kokatzen duten.
- El nuevo trabajo del director coreano es un precioso cuento taoísta que nos transporta a un mundo de iconografía oriental en el que las puertas aisladas en el vacío, el agua en todas sus formas, los árboles y los animales enmarcan la historia de un aprendizaje que se desarrolla en las cuatro estaciones de la vida.
- This latest movie by the Korean director presented at Locamo Festival is a beautiful Taoist tale taking us to a world in which doors isolated in the void, water in all its forms, and trees and animals frame an apprenticeship lasting through the four seasons of life.

**agenda**

**RUEDAS DE PRENSA**

**Sala 2 del Kursaal**

**11.40 h. Ojos que no ven**

Participantes: Francisco Lombardi (director), Gustavo Bueno Wunder, Paul Vega, Tatiana Angelica Astengo, Patricia Susana Pereyra, Carlos Alberto Alcántara (actores) y Gustavo Martín Sánchez y Javier Valiño (productores).

**14.05 h. O caminho das nuvens**

Vicente Amorim (director), Bruno Barreto y Lucy Barreto (productores).

**17.00 h. Premio Donostia**

Sean Penn

**COLOQUIOS**

**Perlas de otros festivales**

**21.30 h. Son frère (Francia)**

Kursaal 2

Patrice Chéreau, Bruno Todeschini, Eric Caravaca

**ZABALTEGI-NUUVENS DIRECTORES**

**10:00 h. L'Autre (Bélgica)**

Kursaal 2

Benoît Mariage, Laurent Kuenhen, Philippe Grand Henry

**12:00 h. Wenn Der Richtige Kommt (Suiza-Alemania)**

Kursaal 2

Oliver Paulus, Stefan Hillebrand, Isolde Fischer

**19:00 h. Nicotina (México-Argentina-España)**

Kursaal 2

Hugo Rodríguez, Martín Salinas, Diego Luna, Lucas Crespi

**19:30 h. Un Rêve Algérien (Francia-Bélgica-Argelia)**

Príncipe 2

Jean-Pierre Lledo

**18:30 h. L'Autre (Bélgica)**

Astoria 1

Benoît Mariage, Laurent Kuenhen, Philippe Grand Henry

**SELECCIÓN HORIZONTES**

**19:30 h. La Primera Noche (Colombia) Astoria 2**

Luis Alberto Restrepo

**20:00 h. PYME (Sitiados) (Argentina)**

Príncipe 10

Alejandro Malowicki

**22:30 h. Polvo Enamorado (Perú)**

Príncipe 10

Luis Barrios de la Puente, Gianella Neyra, Paul Vega

**MADE IN SPAIN**

**19:30 h. 200 km (España)**

Astoria 7

Discusión 14

**17:00 h. El Efecto Iguazú (España)**

Astoria 7

Pere Joan Ventura

**22:30 h. Las Horas del Día (España)**

Príncipe 2

Jaime Rosales

**ENCUENTROS ZABALTEGI**

**Hotel Mª Cristina - 14.00 horas**

The Human Stain (Perlas)

Wentworth Miller

Son frère (Perlas)

Patrice Chéreau, Bruno Todeschini, Eric Caravaca

L'Autre (Nuevos Directores)

Benoît Mariage, Laurent Kuenhen, Philippe Grand Henry

PYME (Sitiados) (Horizontes)

Alejandro Malowicki

El Efecto Iguazú (Made in Spain)

Pere Joan Ventura

Halfawin, Asfur Al-Sath/ Halfaouine, l'enfant des terrasses (Entre Amigos y Vecinos)

Ferid Boughedir

Frontières (Entre Amigos y Vecinos)

Mostefa Djadjam

**CRUCE DE MIRADAS**

**Oficina Zabaltegi 18.00 h.**

Luis Barrios de la Puente, director de Polvo Enamorado y Tània Ballo, uno de los realizadores de 200 km.

**ACTIVIDADES PARALELAS**

**Hotel Mª Cristina**

**12.00 h.** Presentación proyecto Mundo Ficción-LOBO.

**18.00 h.** Mesa redonda

"Cine Vasco. Presente y futuro" (AISGE).



## EL ESPIRITU DE LA COLMENA • ESPAÑA • 1973

**Víctor Erice (director) • Ana Torrent e Isabel Tellería (actrices) • Elías Querejeta (productor) • Diego Galán (moderador)**

# Una fábula poética que trasciende al tiempo

Dos ex niñas protagonistas cuyos ojos siguen fulgurando, un realizador de filmografía reducida pero en la que se cumple la máxima “lo bueno, si breve, dos veces bueno”, un prolífico productor y un moderador polifacético, reunidos treinta años después alrededor de una mesa en el Kursaal. Un momento histórico que celebraba el trigésimo aniversario de *El espíritu de la colmena*. Recuerdo a los ausentes, algunos por motivos laborales –Fernando Fernán Gómez–, otros por razones de salud –Ángel Fernández Santos, coguionista– y algunos más por fallecimiento.

“El cine, de todos los lenguajes existentes, es el único que capta el trabajo de la muerte”, señaló Víctor Erice citando a Jean Cocteau. “Nos queda esa sensación especial cuando oímos y vemos a personas que ya han desaparecido. El cine del pasado –añadió el realizador donostiarra– es vibración, respiración de una atmósfera que se fue. Por eso, el cine siempre es documental, es un documento que registra acontecimientos para la historia”.

No hubo nostalgia, sí recuerdos plasmados para siempre en celuloide. Inmediatamente antes de la mesa redonda, durante la proyección de la copia restaurada, el equipo fue ovacionado por el público presente. Después, los partícipes relataron anécdotas y detalles del filme: inicialmente iba a ser una película en blanco y negro, no había distribuidor, se han reconstruido tres minutos de metraje, es la primera vez que se proyecta en una sala casi desde su estreno –una reivindicación permanente del director, porque “la sala cinematográfica es el sentido último de una película”–, tuvo 450.000 espectadores en sus primeras exhibiciones...

Ana Torrent e Isabel Tellería tuvieron sensaciones distintas al verse retratadas con seis y ochos años, respectivamente: “Es como ver fotos antiguas y me pregunto dónde está esa niña, qué queda de ella”, manifestó Torrent; “es como ver fotos, sí, pero acordándote de todo lo que había detrás durante el rodaje; es mucho más que un recuerdo”, señaló Tellería que no ha vuelto a ponerse delante de las

cámaras desde entonces. Para Erice, sin embargo, el momento más extraordinario de la película está fuera de imagen: “Fue el encuentro de Ana con el actor que encarnaba a Frankenstein. Era su única escena nocturna, hacia las ocho de la tarde. Cuando Ana llegó –explicó–, el bosque estaba totalmente iluminado: las luces, ese gran poder del cine, lo habían transfigurado. Estábamos cenando (huevos fritos con patatas), el actor ya maquillado y caracterizado y entró Ana: se quedó de piedra al verle, se asustó y pegó un salto refugiándose en los brazos del ayudante de cámara. Estaba aterrorizada y sorprendida porque se había materializado el personaje con el que soñaba. Y le hizo la pregunta fundamental que hacía en la película: ‘¿Por qué mataste a la niña?’. El no supo responderle”.

El encuentro estuvo marcado por un sutil toma y daca entre Erice y Querejeta sobre temas diversos: si tuvo o no censura previa el film, proyectos que nacen vendidos de antemano frente a la inexistencia de esas ventas anteriores, utilización de términos como “ayudas del Estado” o “reconocimiento del Estado” para las producciones, la imposibilidad de los pequeños proyectos para luchar contra las multinacionales, posible reducción de las ayudas europeas, crecimiento o no de las producciones alternativas... Finalmente, uno y otro, reconocieron que “Víctor y yo llevamos discutiendo desde que nos conocemos, casi desde adolescentes”, recordó Querejeta. “Sí, pero al ser adolescentes que crecimos en Donostia, íbamos a los cineclubs de aquí; pero era Elías el que hablaba y yo el que escuchaba”, respondió Erice.

No hubo punto de acuerdo pese a guardar ambos un buen sabor de boca de *El espíritu de la colmena*, subrayar el rigor con el que se rodó esa fábula poética sobre los miedos infantiles y asumir que “todo proyecto es hijo de las circunstancias que gravitan alrededor”, en palabras de Erice, que añadió que “uno hace películas contra el tiempo, para salirse del tiempo”.

N.L.



Elías Querejeta, Ana Torrent, Isabel Tellería y Víctor Erice.

EII GOROSTEGI



Erice en un monitor de televisión junto al cartel de esta edición.

## A nostalgic reunion in the Kursaal

Director Víctor Erice, actresses Ana Torrent and Isabel Tellería and producer Elías Querejeta gathered around a table yesterday in the Kursaal to commemorate the 30th anniversary of *The spirit of the beehive*. After remembering those who wasn't there –some for professional reasons (actor Fernando Fernán Gómez), others due to health problems (co-scriptwriter Ángel Fernández Santos), etc.–, the participants told some anecdotes and details about the film: it was initially meant to be in black and white; there was no-one to distri-

bute it; the fact that it had been the first time it has been screened in a film theatre almost since its premiere, or the 450,000 people who went to see it during its first run in the cinemas... As for the actresses, they experienced different feelings when seeing themselves on the screen when they were only six and eight years old: “It's like seeing old photographs and I wonder where is that little girl, what's left of her”, explained Torrent; “Yes, it's like seeing photos, but it's much more than just a memory”, Tellería pointed out.



Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz



## NOVIEMBRE • ESPAÑA

**Achero Mañas (director) • José Antonio Félez (Productor) • Óscar Jaenada, Ingrid Rubio, Juan Díaz, Javier Ríos, Nuria Gagó, Adriana Domínguez, Juanma Rodríguez, y Jordi Pedrosa (actores)**



Achero Mañas, director y coguionista de *Noviembre*, rodeado de su equipo.

Juantxo EGAÑA

### Taking Art back to the Streets

A restless, lively, sensitive young man from Murcia arrives in Madrid to follow his dream of becoming an actor. However, acting for him is a means of interacting and communicating with ordinary people. In short, he wants to change the world, so he sets up a theatre company with other young people who share his concerns. They aim to take art to the streets so that the audience will become actively involved in what they are doing. This is the story line of director Achero Mañas' second film, which was shown yesterday in the Official Section. In the press conference that he gave afterwards, Mañas had to answer the inevitable questions about whether he thought that they could really change the world. He said that he thought that a society that didn't take a look at itself, that had no capacity for self-criticism or to question itself, was a dead society. He also claimed that art was a valid tool for self-criticism, but to go on from this to believing that you could change the world was difficult.

## Achero Mañas: «Quiero que lo que hago sirva para algo»

Un inquieto, enérgico y sensible joven de Murcia llega a Madrid siguiendo un sueño: actuar. Pero actuar como medio, como herramienta para interactuar con la gente normal, para comunicar. En definitiva, para cambiar el mundo. Para ello funda una compañía junto con otros jóvenes con los que comparte las mismas inquietudes sociales. El objetivo: llevar el arte a la calle para lograr que el espectador deje de serlo y pase a tomar parte de la representación. Sin límites, sin censuras, improvisando, a quemarropa. Estos son los derroteros por los que transcurre el último largometraje de Achero Mañas. Una abarrotada sala de prensa re-

cibía, tras el primer pase, al equipo completo de *Noviembre*, el segundo trabajo del madrileño como director. El largometraje, que compete en la Sección Oficial, fue descrito por su realizador como "una nostalgia anticipada. Una ideología anterior traída a la actualidad. Si no -añadió-, hubiera traído un personaje de los años setenta, pero no era eso lo que me interesaba, así que lo he actualizado para que no fuera increíble, para que no fuera totalmente anacrónico. Aunque viendo los tiempos que vivimos sí lo sea".

La proyección de *Noviembre* provocaba que viejas o no tan viejas preguntas volvieran a so-

nar ayer. "¿Si vamos a poder cambiar el mundo? Creo que una sociedad que no se mira a sí misma, que no tiene la capacidad de autocrítica, de auto-cuestionarse, es una sociedad muerta". Achero Mañas reivindicaba así la validez del arte como instrumento para la autocrítica, puntualizando que no hablaba del arte por el arte, sino del arte como ejercicio de expresión, de comunicación, de opinión. "Pero de ahí -añadió- a creer que se pueda cambiar el mundo... difícil". Sin embargo, el realizador no quería dejar de reconocer su parte de identificación con el personaje principal, "pero en el senti-

do -declaró- de ser alguien que quiere que lo que hace sirva para algo".

#### Trabajar en la calle

Los actores del reparto, presentes en la rueda de prensa, destacaron la extraordinaria experiencia que había resultado la grabación de las tomas en la calle. De hecho, muchas de las escenas de las actuaciones callejeras se realizaron sin que los transeúntes, ciudadanos normales, supieran que se trataba del rodaje de una película. Expresiones como "una vía de expresión brutal" de Óscar Jaenada -actor principal-, "la calle es la improvisación al límite" de Juanma Rodríguez o "impre-

sionante, te sube la adrenalina" de Ingrid Rubio valen como muestra.

Finalmente, a la pregunta de si era "el realizador de la marginalidad" Achero respondió que no creía en la marginalidad, sino en el arte como ejercicio de comunicación, según él, "de comunicación social". A lo que añadió que "el problema viene cuando dentro de ese ejercicio de expresión y opinión se intenta boicotear, se intenta esconder, se intenta enterrar. Eso es más propio de un sistema dictatorial o autoritario que de un sistema democrático como el que aparentemente estamos viviendo".

I.T.

HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN • **FRANTZIA**

Jacques Rivette (zuzendaria) • Emmanuelle Béart eta Jerzy Radziwilowicz (aktoreak) • Martine Marignac (ekoizlea).



## Rivette. «Zinegileon egitekoa jendeak uste baino lan xumeagoa da»

*Historie de Marie et Julien* Sail Ofizialean aurkezten zela eta, Nouvelle Vague-ren kide historikoetako bat izan genuen atzo Donostian. Izan ere, film honekin duela hogeita hamar urte landutako "proiektu zahar" bat berpiztu baitu zinegile frantsesak. Baina, zerk bultzatu dio Rivetteri kajoian gordetako istorio hau berreskuratzeko? Bada, "pelikularen ideia, berau gauzatzeko desira, eta filmaketa den abenturari ekiteko bihozkada, normalean bat-batean datorkizu, tupustuan, modurik ezustekoenean, eta kasu honetan zehazki, zenbait aktoreekin lan egiteko (edo berriz lan egiteko) nahiaren ondorioz". Bere pelikulari buruz azalpenak

emateko gogo handirik agertzen ez duen zinegilearen esanetan: "Emmanuelengan pentsatu nuen eta Marie izatea proposatu nion. Hori izan zen pelikularen abiapuntua. Interresgarriena pelikula ikustea da, hori da pelikulari buruz esateko dudan guztia".

### 30 urteren buruan

"Argi dago orain egin dudan filma zerikusirik ez duela—adierazi zuen zinegileak—duela 30 urte egin nezakeenarekin. Film hau bakarra da, berdingabea, den modukoa da, ni neu ere ez naiz duela 30 urteko pertsona bera. Ni aldatu egin naiz, zinea aldatu egin da, mundua ere aldatu da". Bere lanen esanahiari buruz

azalpenak ematearen kontra dagoen maisu handiaren aburuz, "pelikulak ikus-entzule bakoitzak bere begirada propioaz ikus ditzan egiten ditut, horrexegatik, zinegileon egitekoa jendeak uste baino lan xumeagoa da. Istorio konplexu samar bat albait modurik errazenean kontatzen saiatu gara. Gure egitekoa istorioa kontatzea da, ikusleari emozioak sorraraziko dizkiolakoan". Prentsaurrekora bertaratutako zenbait kazetarien iritziz, Rivetten filmaren iraupenak luzeegi jo du atzo aurkeztutako *Historie de Marie et Julien* honetan; egilea, ordea, ez da uste berekoa: "Istorieok nolabaiteko denbora behar dute euren kabuz bilakatzeko, emozio baten garapenak

ez du iraupen zehatzik. Hori bai, norberak bere iritzia eduki dezake", bakezale amaitu zuen.

### Béart-en heldutasuna

1991n Rivetten zuzendaritzapean *La belle noiseuse* (*Gezuriti ederra*) antzeztu zuen Emmanuelle Béartek esan zuenez: "Hamabi urteren buruan atzera ere elkartu gara eta berak (Rivettek) esan beharko luke aktore gisa heldutasuna erdietsi dudana ala ez. Dena den, biak oso pelikula ezberdinak dira. Hala ere, nire aktore ibilbidean Jacquesekin berriz ere topatu izana atsegin handia izan da, lanean eta bizitzan arrasto sakona utzi didan pertsona baita. Bestalde—gaineratu zuen—, antzezle moduan izugarri gozatu dudala aitortu behar dut, eta horren "errua" hein handi batean nire antzezki Jerzy-rena izan da, baita Jacquesek hainbat eszenatan etorriaren atea zabal-zabalik utzi dizkidalako ere".

S.B.

## «Lo interesante es ver la película»

Jacques Rivette, un histórico de la Nouvelle Vague, presentó ayer un viejo proyecto resucitado "que nada tiene que ver con lo que hubiese hecho hace 30 años. Esta película es como es, porque yo he cambiado, el cine ha cambiado y el mundo también". El director, que se mostró poco proclive a analizar su película, manifestó que pensó en Emmanuelle y le propuso ser Marie; "ese fue el punto de partida de la película". Por su parte, Béart declaró estar encantada de reencontrarse con Rivette en su recorrido como actriz, a quien considera uno de sus mentores: "No sé si he alcanzado la madurez como actriz, pero sí que he sentido una mayor libertad a la hora de interpretar esta película. Quizá lo que Jacques aprecia en mí es que como mujer y como actriz, siempre soy portadora de secretos", añadió.

## A veteran returns with an arthouse ghost story

Jacques Rivette, a veteran member of the Nouvelle vague, yesterday presented a revived "old" project "that has nothing to do with what I would have done 30 years ago. This film's what it is because I have changed, cinema has changed and so has the world". The director explained that he had thought of Emmanuelle and suggested her for the role of Marie; "this was the starting point of the

film". For her part, Béart said she was very pleased to work with Rivette again, whom she considers to be one of her mentors. "I don't know if I've reached maturity as an actress, but I've felt I've had more freedom in acting in this film. Maybe what Jacques appreciates in me is that, both as a woman and as an actress, I'm always carrying secrets around", Emmanuelle added.



Jacques Rivette, Emmanuelle Béart eta Jerzy Radziwilowicz Kursaalera atzealdean.

EII GOROSTEGI

**“ametsetan jartzen gaituenagatik”**  
**“por todo lo que nos hace soñar”**

**gara** laguntzaile ofiziala

51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
 51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

ZINEMALDIEN GAILURRA / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

TCM

CARANDIRU

# Hector Babenco: «Necesitamos contar historias que nos revelen nuestra identidad»

Un film duro centrado en la prisión de Carandiru, en Sao Paulo, la más grande de América Latina, reestructurada durante el rodaje de este film. Hector Babenco explicó ayer que lo que le atrajo al realizar la película fue el estudio de la situación de hacinamiento que se daba allí. Y descubrió lo contrario a lo que durante los últimos cincuenta años han contado distintas teorías: "Hemos demostrado que en los lugares superpoblados la violencia es menor. Eso ocurre en Carandiru –señaló– donde, en lugar de aumentar, la violencia disminuye porque hay un gen en el ADN, un instinto de conservación, de supervivencia, que lleva al ser humano a cuidar de su integridad física".

*Carandiru* relata la llegada de un médico a esa prisión para desarrollar un programa de protección contra el Sida. Poco a poco descubrirá que cada interno tiene una historia detrás. Hasta que en 1992 tiene lugar la mayor masacre ocurrida nunca en una prisión. "Este médico existe y escribió un libro. Él recabó varias historias –explicó–, yo escogí algunas y las amoldé. Ninguno de los personajes existen en la vida real tal como están contados en la película".

Preguntado sobre si lo narrado es realidad o ficción, el realizador argentino afincado en Brasil manifestó rotundo que "el cine no tiene compromisos con la realidad, pese a ser un arte realista. El filme está basado en un libro y yo no sé si su autor escribió la verdad. El compromiso de un autor –dijo– es con su propia ética y no hay que caer en cualquiera de las trampas que hay en el ejercicio de una profesión".

Este miembro del Jurado Oficial, que se reconoce ateo y en cuyo imaginario no existen los conceptos paraíso-infierno, añadió

que "todos tenemos necesidad de contar una historia, algo que nos revele nuestra identidad, para que nos individualice en el lugar donde vivimos, desde lo micro a lo macro. Y las etiquetas –subrayó–, hay que olvidarlas porque, al final, el mundo se va a quedar como los *free-shop* de los aeropuertos, todos con los mismos artículos en distintas monedas". Un apunte más: "Somos seres temporales, finitos. Debemos intentar hacer las cosas con placer, aunque a veces cueste mucho".

Rodó *Carandiru* cuando estaban reestructurando el complejo penitenciario. Las tomas exteriores están realizadas en el primer módulo que quedó vacío; las correspondientes a interiores, se grabaron en estudio con decorados reconstruidos a imagen del original. "Trabajamos seis semanas en la prisión, con cerca de mil trescientos extras. Algunos presos querían colaborar también a cambio de un poco de dinero; no les dejamos. Y no podíamos hacerles entender –explicó– que si les decíamos que no, era por respeto hacia ellos y sus familias, no porque no quisiéramos trabajar con ellos. Es muy difícil para los que están fuera tener que aguantar comentarios en la calle porque sus familiares están encarcelados". Subrayó que toda la población reclusa fue afable en todo momento y que no hubo ningún amago de incidente.

Respecto a su labor como miembro del jurado no quiso hacer comentarios; únicamente señaló que "ya que el presidente faltó, no honró su compromiso, hemos decidido que no exista esa figura. Nos reunimos entre nosotros y entre todos decidimos".

.....  
N.L.



Hector Babenco, miembro del Jurado Oficial se relaja con un puro.

Pablo S. QUIZA.

## A tough Brazilian prison drama.

*Carandiru*, a film about the worst massacre to ever have occurred in a prison, was shown yesterday in Zabaltegi. Its director Hector Babenco explained that what attracted him to make the film was the overcrowded conditions in this prison. He discovered that the various theories about overcrowding that have been formulated over the last 50 years are totally wrong: "we have shown that there is less violence in jam-packed places, because there is a gene in our DNA, governing our survival instinct, that leads human

beings to protect their physical integrity. Babenco's film tell the story of a doctor who arrives at this prison to carry out a AIDS prevention programme, and gradually discovers that all the inmates have a story of their own to tell. Although the doctor really existed and wrote a book, none of the characters exist in real life as they are portrayed in the film. When asked whether what he has filmed is true or not, Babenco replied that, "cinema has no commitments to reality, despite the fact that it is a realist art form."



NO ENTENDEMOS COMO HAY GENTE  
CAPAZ DE BRINDAR CON AGUA.  
PUDIENDO HACERLO CON INSALUS.



Insalus. El Agua Mineral del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

AUTENTICA, PURA, NATURAL, TUYA.



# Altadis con el arte

*Continuando una larga tradición, Altadis, año tras año, sigue impulsando el arte y la cultura, a través de sus programas de mecenazgo.*

*Gracias al mecenazgo cultural de Altadis, se promociona, se fomenta y se divulga el arte más actual, mediante patrocinios, becas, premios y debates, que abarcan muchas de las disciplinas que conforman la vida cultural tanto de España como de Francia.*





UN RÊVE ALGÉRIEN

**The End of the Algerian Dream**

Documentary-maker Jean-Pierre Lledo returns to his native Algeria with the former director of the "Alger-Républicain" newspaper, Henri Aleg, a French-Jewish Communist tortured by the colonial army for supporting the national liberation movement, along with friends and fellow communists from that time. First of all, Lledo wanted to make it clear that *Un rêve algérien* is not about the Communist party, but is "the portrayal of his dream of brotherhood between different communities", a dream that, after some long, thorough research, seems to have long since disappeared. According to the director, the people who offered their testimony in the film already knew a long time ago what an independent Algeria would be like, as they themselves were like an oasis in the middle of the two groups in conflict at the time: "On the one hand, there were the settlers that despised the Arabs and, on the other hand, the extremists who wanted a Moslem Algeria.

**Senidetasunaren amets aljeriarraren bila**

Azken aldian Frantzia bizi den Jean-Pierre Lledo dokumentalgile aljeriarra bere herrialdera itzuli zen, "Alger-Républicain" egunkariko zuzendaria izandako Henri Alegek batera *Un rêve algérien* dokumentala filmatzera. Zabaltegi Bereziak atalean parte hartu duen zinta honek, Aleg komunista frantses juduaren adiskide eta alderdikide izandako beste aljeriar batzuk elkarrizketatzen ditu hantxe, erkidego ezberdinen arteko senidetasunaren ametsa sekula bete ote zen aztertu asmoz.

Lledok, lehenik eta behin, argi utzi nahi izan du berea ez dela alderdi komunistari buruzko filma, "senidetasuna lortzeko ametsaren erretratua, baizik". Lan luze eta zehatz baten ondoren, zuzendariak Aljeriak ez zuela senidetasun hori lortu ulertu zuen, eta horren adierazgarri da narratzaileak berak dokumentalaren une batean galdegindakoa: "1962. urtean Aljeriak independentzia lortu zuen, baina zergatik ez zuen senidetasuna lortu?"

Aljeriaren independentzia lortzeko borroka oso gogor eta bortitza izan bazen, halabeharrez izan zela azaltzen du Lledok, "kolonizatzaileei aurre egin ahal izateko ehundaka urte beharko baitlira, bestela". Orain, pozik dago atzerrian erakusteko lehen aukera Euskal Herrian izanagatik.

*Un rêve algérien* dokumentalean euren lekukotasunak eskaintzen dituztenek, Lledok dioenez,



Jean-Pierre Lledo *Un rêve algérien* dokumentalaren emanaldian.

bazekiten, aspaldian, nolako izango zen etorkizuneko Aljeria independentea, eta oasi modukoa izan ziren garai hartako beste bi multzo zabalen erdian. "Batetik, arabiarrak gutxiesten zituzten kolonizatzaileak zeuden, eta bestetik, estremista itxiak, Aljeria musulmana izatea eskatzen zutenak", argitu zuen Lledok.

A. M.

**Retrato de un sueño de fraternización**

Esta tarde, a las 19:30 horas, tendrá lugar en el Príncipe 2, la última proyección de uno de los Especiales Zabaltegi, el documental *Un rêve algérien*, dirigido por el documentalista argelino afincado en Francia, Jean-Pierre Lledo. A través

del viaje a su país con el que fuera director del diario "Alger-Républicain", el comunista francés Henri Aleg, Lledo realiza una búsqueda sobre el sueño de fraternización entre las diferentes comunidades existentes en Argelia.



Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**

**FAITHLESS GAMES**

**Pavlátová: «He aprendido mucho con los actores»**

La directora checa Michaela Pavlátová, cuya trayectoria ha estado siempre vinculada a la animación y que, dentro de ese género, cuenta con importantes premios internacionales como el Oso de Oro de Berlín en 1995 al mejor cortometraje (*Repete*), ha venido a San Sebastián para presentar *Faithless Games*, su primera experiencia con actores reales.

Pavlátová explica que una de las grandes diferencias entre di-

rigir una animación y una película de ficción real es el trabajo con los actores, tarea con la que confiesa haberse sentido incómoda e insegura. "Cuando trabajo con personajes animados suelo colocarme en frente del espejo y trato de descubrir con mi propio cuerpo los movimientos que se corresponden con cada sentimiento o reacción", cuenta, y reconoce que le costó entender que los actores reales no acep-

ten e, incluso, odien que se les dirija con tan poca libertad de movimiento. "De repente entendí que mis directrices no funcionaban con ellos y tuve que cambiar", sonríe la directora haciendo un guiño a la actriz protagonista, Zuzana Stivínová, que a su vez reconoce que fue muy duro trabajar bajo las órdenes de Pavlátová. Ambas coinciden en que "a pesar de todo, fue muy interesante".

La película está situada en un pequeño pueblo de Eslovaquia, cerca de la frontera con Hungría. Hasta allí se tuvo que trasladar Stivínová para interpretar a Eva, una joven pianista que deja Praga, su ciudad natal, para seguir a su marido eslovaco, sintiéndose allí totalmente desarraigada. En ese sentido, la actriz reconoce que sintió algo muy parecido a lo que siente su personaje: "Yo misma soy una chica de ciudad y, al tener que estar mucho tiempo en aquel lugar lejos de mi entorno, eché mucho de menos a mis amigos, familiares y a la propia Praga". El hecho de estar embarazada durante el rodaje hizo que Stivínová estuviera aún más sensible. Acostumbrada a interpretar personajes de carácter duro, energético y salvaje, tuvo que cambiar totalmente de registro. "La idea me encantó, pues los actores estamos para interpretar a otros personajes y no a nosotros mismos", explica la actriz.

La propia directora vivió una experiencia parecida a la del personaje de Eva, cuando se mudó a Estados Unidos por amor, "al principio todo me pareció genial, estaba con el hombre de mi vida y dejé de lado todo lo demás", explica. No obstante, confiesa que al tener que buscar trabajo y organizar su vida diaria, descubrió que "el amor es muy importante pero no lo es todo en la vida". Precisamente la dificultad de adaptación en un lugar nuevo y desconocido es otro de los temas de este filme sobre el amor, la infidelidad, los errores humanos y el encuentro con uno mismo.

*Faithless Games* se estrenó en la República checa el pasado mayo y éste es el primer festival en el que participa. "Al ser el primero, no tenemos ni idea con lo que nos vamos a encontrar después, pero puedo asegurar que San Sebastián ha dejado el listón bastante alto", concluye la joven candidata al Premio Nuevos Directores.

**A. M.**

**Love isn't Everything in Life**

*Faithless Games* is the first non-animated film by the famous Czech cartoon director Michaela Pavlátová and it deals with a couple of musicians, Peter and Eva, who retire to a small town to work. However, Eva realizes that she needs something else in her life, she misses Prague, her friends, city life... The filmmaker herself went through a similar experience when she moved to the States for love: "In the beginning it was wonderful but, as time passed by, I found out that being in love is very important, but it's not everything in one's life". When asked about what has been her first experience with real actors, Pavlátová admitted to have felt uncomfortable and insecure: "I had to change the way I was directing them. However, it was really interesting".



La actriz Zuzana Stivínová con su bebé, junto a la directora de *Faithless Games*, Michaela Pavlátová.

Pablo S. QUIZA

**L'AUTRE**

**El miedo ante el nacimiento de un segundo hijo**

El joven director belga Benoît Mariage asistió en el Kursaal 2 acompañado por los actores Laurent Kuenhen y Philippe Grand'Henry, y el productor Dominique Janne, a la primera presentación de su segundo largometraje, *L'autre*, con el que compite por el Premio Altadis-Nuevos Directores. "Teniendo en cuenta que ésta ha sido la premiere mundial, estamos muy contentos con la reacción del público", explicó este director cuyos dos trabajos anteriores, el cortometraje *Le signaleur* (1997) y su ópera prima *Les convoyeurs attendent* (1999) se proyectaron en ediciones anteriores dentro de Za-

baltegi. Por su parte, el productor de éste y de los anteriores trabajos de Mariage, expresó su satisfacción por la complicidad con la que el público había seguido la película, y se mostró gratamente sorprendido: "Han reparado incluso en los detalles mínimos".

Esta vez, Mariage ha filmado un drama humano centrado en una mujer embarazada de dos gemelos que, angustiada ante la noticia, decide deshacerse de uno de los embriones. El propio director escribió el guión partiendo de una historia contada por un amigo, "el tema principal es el miedo a la maternidad y el conflicto que supone, en este caso: afrontar el nacimiento de un segundo hijo", concretó Mariage, reconociendo que se trata de un tema muy cercano, pues él mismo está esperando su segundo hijo. "Existe un miedo tanto por

parte del padre como de la madre a no saber si se va a poder querer al segundo hijo de la misma manera que el primero, y eso me parece muy interesante", explicó, subrayando que, por otra parte, no existe ninguna intención de hacer un juicio moral sobre lo que ocurre a partir de esa situación, esto es, ante la decisión de abortar por parte de los padres. "A mí me interesa seguir el camino y la evolución del personaje, independientemente de que el propio personaje pueda tener algún tipo de conflicto moral", concluyó.

Otro de los temas que ha querido reflejar el director de *L'autre* es el estado de crispación en el que vivimos hoy en día, en una época en la que todo son comodidades y facilidades para alcanzar una mayor calidad de vida.

**A. M.**

**Fear of Motherhood**

Second feature from the director of the splendid short *Le signaleur* (*The Signaller*, 1997) and *Les convoyeurs attendent* (*The Carriers are Waiting*, 1999), both screened in Zabaltegi, *L'autre* is a powerful human drama focusing on a woman who is pregnant with twins whose life does a complete about-turn on learning

the news. The thought of giving birth to two babies torments her so much that she decides to abort one of them. Young Belgian director Benoît Mariage wrote the script himself basing it on a story told by a friend of his: "the main subject is the fear of motherhood and the conflict involved in this case in facing up to the birth of a

second child", Mariage explained. "Both the father and the mother fear that they will not be able to love the second child as much as they love the first one, and I'm very interested in this". However, the director added that there is no intention of judging the parents morally for deciding to carry out an abortion.



Dominique Janne, Philippe Grand'Henry, Laurent Kuenhen y Benoît Mariage, productor, intérpretes y director de *L'autre*.

E. GOROSTEGI





**CORTEFIEL**  
OTOÑO-INVIerno 2003/04



**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**



José Riba y Mikel Olaciregui junto a Esther Saint-Dizier.

Pablo S. QUIZA

**Presentación de Cine en Construcción**

En la galería Kur de la Avenida de la Zurriola, en torno a la exposición del pintor Muñoz Vera, tuvo lugar la presentación de la cuarta edición de la sección de Cine en Construcción que hoy comienza. Tanto Mikel Olaciregui, director del certamen, como José Riba, miembro del comité de dirección del Festival, resaltaron los buenos resultados obtenidos en las tres ediciones anteriores y confiaron en que "ésta sea un éxito. Empezamos con mucha ilusión en un proyecto en el que unos aportan su presencia, otros el dinero y otros, los medios", declaró Olaciregui.

Esther Saint-Dizier, directora de los Encuentros Cines de América Latina de Toulouse, la otra localidad de la que Donostia comparte esta sección, se mostró asimismo contenta con esos resultados de un proyecto "en el que recibimos cien películas por año". Al acto acudieron seis de los ocho directores que participan este año, como son los argentinos M<sup>a</sup> Victoria Menis (*El cielito*), Víctor Dinenzon (*Fugaz*), Santiago Palavecino (*Otra vuelta*), Fernán Rudnik (*Pueblo chico*), Esteban Menis (*El transcurso de las cosas / The Course of Things*) y el colombiano Ciro Guerra (*La sombra del caminante*).

**PYME (SITIADOS)**  
**Crisis de empresa, de país, de sistema**

Como en la mayoría de las películas argentinas de los últimos años, la crisis económica, pero también la social y la política, es el elemento omnipresente en *PYME*, *Work in Progress*, aunque quizá aquí hay, hacia el final, un toque de cierto optimismo no muy común en las recientes producciones de este país latinoamericano. Por otra parte, frente a otro tipo de cine, como el de Adolfo Aristarain, en el que, aunque estén inmersos en una crisis general, los protagonistas son individuos concretos, aquí aparece un colectivo, el de los patronos y trabajadores de una empresa, como casi exclusivo personaje, enfrentado a unos antagonistas que apenas aparecen en la pantalla (el Estado, los políticos corruptos, la ineptitud...), y ése es precisamente uno de los mayores méritos de este film, que seguramente se ha hecho con muy pocos medios materiales, como corresponde a la situación de emergencia por la que atraviesa Argentina.

Toda la película se desarrolla prácticamente en un solo escenario, una vieja fábrica. Comienza la historia en el año 2000, cuando un joven llega a una fac-



toría abandonada y evoca los tiempos en que su abuelo la puso en marcha. Enseguida retrocedemos a 1998, con la fábrica en marcha, pero con bastantes problemas. No hay dinero para pagar a los obreros, ni para devolver los créditos, ni para hacer frente a los pagos ordinarios, ni para comprar repuestos. El patrón, el padre del joven al que, gracias a esa capacidad del cine para rebobinar o para tirar hacia delante el tiempo que haga falta, ya hemos visto dos años más tarde, tiene que batallar con todos, acreedores, administración, bancos, curules y hasta con la pareja de manguis que consiguen arrebatarle el poco dinero que tenía. No quiere declarar la quiebra, pero lo tiene crudo. Los trabajadores, por su parte, llevan meses sin ver un centavo e intentan defender lo que es suyo y que se les ponga en la lista para cobrar antes que a los bancos. La situación parece

no tener solución y cada vez se va enredando un poco más. El hecho de que *PYME*, *Work in Progress* esté rodada casi enteramente en un único escenario le da un aire claustrofóbico que viene muy bien a una película de este tipo, que intenta mostrar una crisis total, la crisis total de una pequeña empresa, pero también la de un país entero y la de todos sus habitantes, una crisis con la que ni siquiera puede el amor por el trabajo bien hecho heredado durante generaciones, el placer de conseguir un buen torneado, de dominar las máquinas y los materiales. Pero siempre queda el consuelo de volver a intentarlo, de seguir los pasos de un abuelo que se arriesgó o de trabajar por algo más que la plata. La putada es que en esos intermedios siempre hay algún compañero que se queda en el camino y no puede ver la resurrección de empresas improbables en un país imposible.

**De Cine !!**

**Salas Composición Imagen:**

Efectos Digitales Cine

IQ - Inferno 2k, 4k y HD - Cineon - Shake

Flame - Spoke - Edit Box - Avid On/Off-line

**Departamento 3D**

**Sonido Digital**

**Sala Intermediate Digital:**

Telecine a 2K/HD, Scanner Genesis Plus a 4K

Edición, composición y conformación

de diferentes formatos a tiempo real

en un mismo time-line

Proceso de masterización a tiempo real

en todas las resoluciones

Corrección de color electrónica **Q color**

En Filmtel, desde 1985, ofrecemos todas las herramientas necesarias para realizar una postproducción digital de calidad

**FILMTEL**



**NEW!**

Nueva sala **intermediate digital**  
un paso más en el universo de la postproducción digital

Presentación 16 de Octubre en Filmtel - Barcelona 19:30 h

Información: 93 494 74 00

Selección Horizontes

LA PRIMERA NOCHE

**Luis Alberto Restrepo:****«Es una historia de amor de dos personas que lo han perdido todo»**

Avalada por varios galardones obtenidos en festivales internacionales y por ser el mejor guión premiado por el Ministerio de Cultura de Colombia en 1999, *La primera noche* aborda un problema cada vez más habitual en ese país latinoamericano. El director de este filme, Luis Alberto Restrepo, explica que esta historia, "aunque anteriormente ya la había pensado mucho, en realidad nace de una imagen, cuando una noche vi a una pareja que se preparaba para dormir frente a una vitrina de un almacén. Y me di cuenta que eran campesinos que huían de la guerra".

Y es que la historia de *La primera noche* trata de una pareja de campesinos que tras ser desplazados de su tierra, tienen que vivir en la ciudad. Además del problema del destierro, el guión se centra sobre todo en el drama personal y la relación sentimental que viven los protagonistas, ya que como lo define el propio director, "ésta es una historia de amor de dos personas que lo han perdido todo."

En este sentido, el problema de violencia que atraviesa Colombia aparece de fondo en la película, ya que Restrepo ha querido expresar "más una reflexión que una crítica de lo que genera la violencia". Sin embargo este realizador se muestra preocupado "por la situación difícil que tenemos; llevamos mucho tiempo de guerra y además cada vez alcanza a más niveles de la sociedad cuando antes

solamente afectaba al campo". Esa violencia es un tema que afecta a los cineastas de Colombia, porque se refleja de alguna manera en sus trabajos. *La primera noche* es un exponente más del cine colombiano, una industria con poco apoyo pero esperanzada "con la nueva ley del cine que acaban de aprobar que permitirá contar con más películas, porque en mi país hay mucha gente trabajando en el medio, pero muy pocas producciones", señala.

Luis Alberto Restrepo cuenta con una dilatada experiencia como realizador de televisión, vídeo, documentales y cortos. Con éste su primer largometraje, ha regresado a San Sebastián tras haber participado en Cine en Construcción, una sección que define como "maravillosa, porque es una excelente vía para finalizar proyectos a gente que no tenemos recursos".

M.E.



Luis Alberto Restrepo vuelve a Donostia para presentar su primer largometraje

Juantxo EGAÑA.

**When All That's Left is Love**

Colombian director Luis Alberto Restrepo's first feature film, *La primera noche* (*The First Night*) deals with a couple of peasants violently thrown off the land on which they have lived their whole lives by war and brutally tossed onto the streets of an enormous, unfamiliar and heartless city. Apart from the problem of exile, the script focuses above all on the personal drama of the leading actors and the sentimental relationship between them as, according to the director himself, "this is a love story about two people who have lost everything". In this sense, the problem of the violence Colombia is enduring is merely the background to the film, as Restrepo wanted to "reflect on rather than criticise the situation that violence creates". However, the Colombian filmmaker is worried about "the difficult situation we're living; we've been at war for a long time and it is affecting more and more levels of society, when before it was only peasants who were affected".

DEIA de cine en Donostia

DEIA zinebataren Donostian

**DEIA**  
 Diario de Gipuzkoa

BEREZIAK / ESPECIALES

SINFONÍA EN IMÁGENES HOY A LAS 19:00 HORAS EN EL PRÍNCIPE 9

## «La fantástica» de Berlioz, representada en imágenes

Esta conjunción de música y cine que ha programado el Zinemaldi en sesión especial causó sensación en la Quincena Musical donostiarra recién celebrada. Una sinfonía como «La fantástica» de Hector Berlioz, que los melómanos conocen casi de memoria, cobró una inusitada nueva dimensión merced a la retroproyección de imágenes elaborada por Asun Lasarte, en labores de producción, y Carlos Rodríguez, componentes de Morgan Creativos. La gran versión de la Orquesta Sinfónica de Galicia y el maestro Víctor Pablo Pérez brilló así de una manera especial.

### Para la selección de las imágenes recurrieron al cine mudo.

Si. De una visión previa de sesenta películas seleccionamos para el montaje definitivo unas cuarenta. La más antigua de 1912. La mayoría son europeas aunque también hay americanas. Queríamos que las películas fueran de las menos conocidas para que la gente vaya un poco virgen a la proyección, que no identifiquen actores famosos y así no se distraigan de las intenciones de la música de Berlioz. La idea es supeditar todo a representar en imágenes esta sinfonía del gran compositor francés.

### A pesar de ello, supongo que en esta sesión especial habrá muchos cinéfilos capaces de descifrar en las imágenes películas célebres.

Sí; están las imágenes de *Un perro andaluz* de Buñuel, de *Metrópolis* de Fritz Lang, películas de Pabst como *La caja de Pandora*

*El diario de una chica perdida*, mucho expresionismo alemán: *Caligari*, *Nosferatu*... El cinéfilo puede jugar a descubrirlas como un divertimento, un juego que ofrece sus dificultades porque, en general, no son las secuencias más conocidas de dichas películas.

Explican Asun Lasarte y Carlos Rodríguez que, obviamente, en la proyección no estará presente la Orquesta de Galicia pero la grabación que se escuchará es la de la misma orquesta dirigida por Víctor Pablo. Afirman que una vez concluido su trabajo creativo conocen hasta sus últimos recovecos la famosa sinfonía. «Víctor Pablo nos brindó valiosas sugerencias y nos iba puntualizando qué ideas concretas estaban bajo cada pasaje orquestal. Nos basamos también en un programa didáctico de Leonard Bernstein sobre la obra. Él la llamaba «el trip de Berlioz», la primera sinfonía sincodélica de la historia.

### El propio Berlioz sugirió que había un argumento ¿Cuál es la historia?

Se trata básicamente de un artista joven, enamorado, de una imaginación mórbida y que por culpa de un despecho amoroso toma opio, lo que le produce unas pesadillas sobre su amada. De ahí nuestra opción de utilizar el cine mudo que posee un lenguaje con un sentido musical superior al sonoro, incluso al cine de ahora. En el cine mudo se experimentaba mucho más. Nuestro trabajo impacta al público porque todos tendemos a asociar el mudo al cine cómico de Buster Kea-

ton, Chaplin... y, sin embargo, se demuestra en nuestro trabajo que aquel cine poseía una fuerza visual sorprendente.

Asun Lasarte y Carlos Rodríguez aguardan ilusionados esta proyección especial de Zinemaldi. En la Quincena Musical predominó el entusiasmo del público, aunque no faltaron las reticencias de algunos melómanos puristas que de-

sechaban las imágenes. Ambos bromean sobre ello comentando si no serán ahora los cinéfilos quienes no se acomoden a Berlioz.

De la Quincena a Zinemaldi. Melómanos... cinéfilos... todos están convocados a disfrutar del evento.

F. MIQUELAJÁUREGUI



Carlos Rodríguez y Asun Lasarte, creadores de este trabajo en torno a la sinfonía de Berlioz

Juanxo EGAÑA.

### A perfect marriage of music and film

This combination of music and film was programmed during the recent Musical Fortnight and caused a sensation. A work like Berlioz's "Symphonie Fantastique", which music lovers know by heart, acquires an unusual dimension when performed by the Galicia Symphony Orchestra accompanied by images from silent films chosen by Asun Lasarte and Carlos Rodríguez. They selected about forty films and tried to choose images from both European and American films that were not so well-known so that people wouldn't be able to identify famous actors and be distracted from the intentions in Berlioz's music. Despite this, film buffs will enjoy trying to recognise clips from Buñuel's *Un Chien Andalou*, Lang's *Metropolis*, Pabst's *Pandora's Box* and a lot of German expressionism, but in general they are not the best known scenes from these films. The idea was to subordinate everything to representing the symphony by this great French composer in images. Asun Lasarte and Carlos Rodríguez are really looking forward to this special screening at the Festival. The audience at the Musical Fortnight was generally enthusiastic although some music lovers did criticise the images. They joked about how now maybe film buffs won't be comfortable with Berlioz.

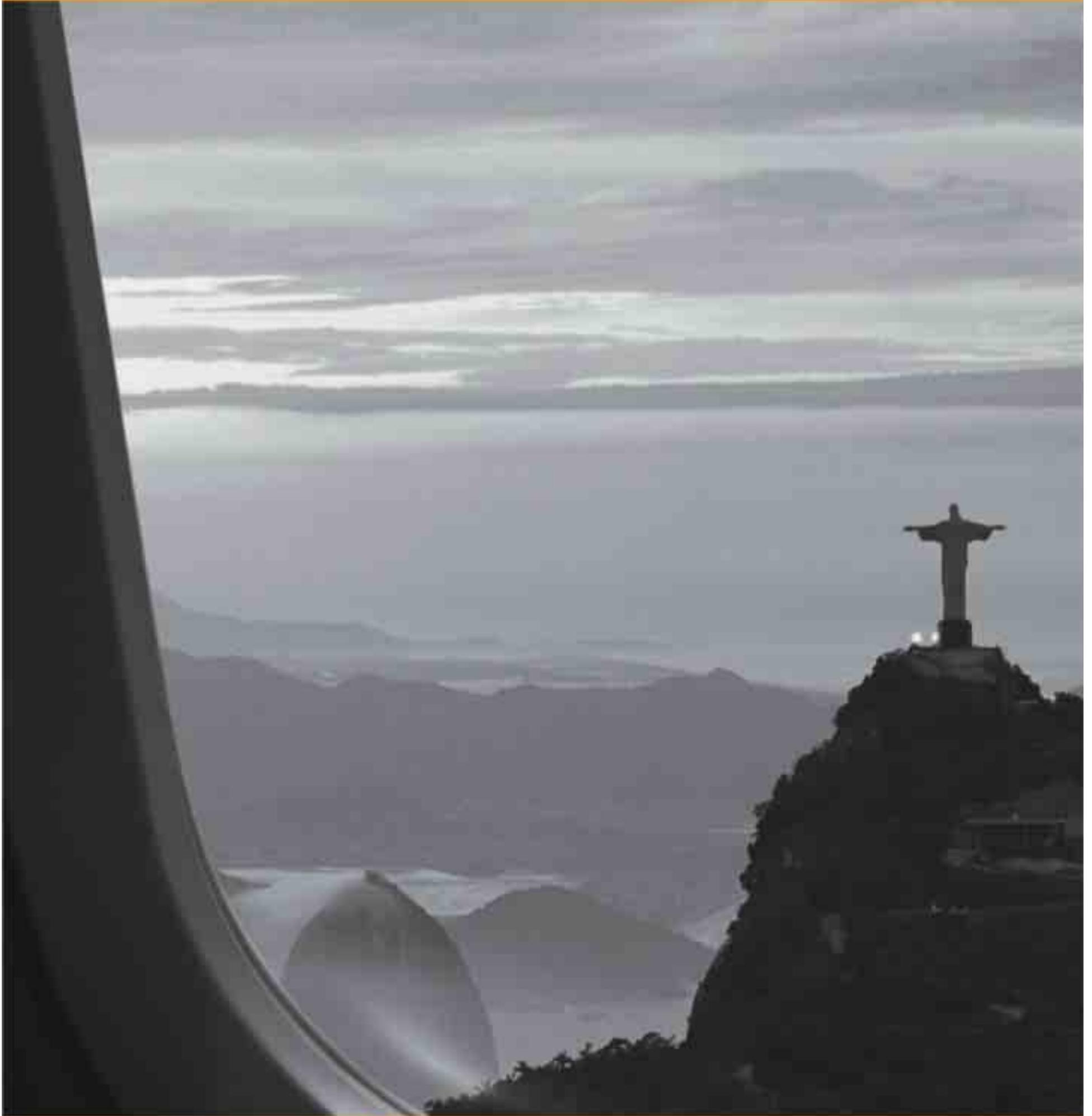
## Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales  
Programa IBERMEDIA  
Ayudas para la participación en festivales



Nada como internet  
para conocer mundo



Entra en Iberia.com, el mejor lugar para contemplar el mundo,  
la forma más sencilla de viajar. Sin esperas, sin horarios y  
disfrutando del mejor servicio. Iberia, cuidando de ti.

[www.iberia.com](http://www.iberia.com)

**IBERIA**  

Patrocinado por:



## Joel McCrea: nunca aceptó personajes de villanos

Rubio, ojos azules y 1'90 de estatura. Actor de teatro aficionado mientras estudiaba en la Universidad de California, su tierra natal. Allí se rodaban películas, hacía falta personal y daba el tipo. Empezó como extra y más tarde a interpretar breves personajes, hasta que Cecil B. DeMille le dio la gran oportunidad en 1929. En los siguientes 53 años sería protagonista de 83 películas. Trabajó con realizadores como William Wyler, Preston Sturges, King Vidor, George Stevens, Howard Hawks, Alfred Hitchcock, Raoul Walsh o Jacques Tourneur, destacando en el western, en la comedia y en la aventura de apología patriótica. Se especializó en personajes amables, sencillos y francos, sin aceptar nunca villanos, desleales o perversos, manteniendo así incólume su aureola de héroe invencible de la que hizo gala tanto dentro como fuera de la pantalla. *Ride the High Country* (*Duelo en la alta sierra*, Sam Peckinpah 1962), fue una de sus últimas grandes películas. Se casó en 1933 con la actriz Frances Dee.

AMÉZKETA

## La cosquilla de Adán

Iniciando ese trío de obras maestras del que hablábamos (ayer nos centrábamos en las otras dos, *Sullivan's Travels* y *The Palm Beach Story*), Preston Sturges llega con *The Lady Eve* (Las tres noches de Eva, 1941) no sólo a la cumbre de su talento como cineasta, sino también como pervertidor de modelos cinematográficos que estaban en auge en ese momento. La *screwball comedy*, que lograba sus mejores retorcimientos con la figura de la mujer que manipulaba a su amado para conquistarle y llevarle a su terreno frente a la tradicional primacía del hombre, alcanzaba su máximo esplendor con *Bringing Up Baby* (*La fiera de mi niña*, 1938). Preston Sturges no se limita a reproducir ese modelo, sino que lo lleva más adelante, o lo retuerce, más bien, hasta lograr una variante más acorde con su estilo: más ácida, más extravagante, más imposible. Si en *The Palm Beach Story* (1942) ideaba una solución casi surrealista para el momento final de la boda, en *The Lady Eve* ya adelante un imposible juego de duplicidades, llevando al máximo absurdo esas cuestiones del amor, el adulterio y el enganche de la persona equivocada.

Si Cary Grant hizo maravillosamente de profesor despistado gateando a las órdenes de una hiperactiva y caprichosa Katharine



Preston Sturges con *The Lady Eve* llega a la cumbre de su talento como cineasta.

Hepburn en *La fiera de mi niña*, en *The Lady Eve* (que hoy se puede ver con subtítulos en castellano o en euskera, a elegir) Sturges estira aún más los contrastes. Henry Fonda es un cándido y adinerado aventurero, que nada tiene de intrépido, y se deja cazar por la muy perspicaz Barbara Stanwyck. Pero Sturges riza el rizo convirtiendo a la Eva tentadora (que es más cosquilla e incordio que costilla de Adán) en una estafadora que trabaja con su padre como compin-

che, un fantástico Charles Coburn que se incorpora a la magnífica galería de actores secundarios de Sturges (aquí hay otros dos gloriosos: Eugene Pallette y el infalible William Demarest que está en todas las películas de Sturges). El problema de esta Eva es que no puede renunciar a su vida de granuja para casarse con el serio y formal Charlie. Y se inventa otra personalidad para conquistarle por otro lado. Uno de esos giros arriesgadísimos, imposibles, que Stur-

ges daba a sus historias, para salir siempre triunfante por la puerta de atrás más inimaginable. En medio, una catarata de situaciones divertidísimas, juegos de palabras y réplicas de asombrosa brillantez van construyendo una de las más sólidas, divertidas y demoledoras comedias americanas sobre el amor y el matrimonio. Tan elegante como cáustica.

Ricardo ALDARONDO

LI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

## AISGE

(Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión)

COMPROMETIDA CON:

- Cada uno de sus 5000 socios.
- En la defensa de los derechos de los artistas frente a sus deudores.
- Con la protección de los artistas ante las nuevas tecnologías.
- La defensa internacional de los derechos de los artistas.
- En la lucha contra la piratería.



PATROCINADOR

Festival Internacional de Cine de Donostia/San Sebastián 2003

## Halfawin, asfur al-sath/Halfaouine, l'enfant des terrasses

### Ferid Boughedir: «Quería romper el estereotipo que algunas revistas de Occidente atribuyen a la mujer árabe»

Podría ser considerada la película más taquillera en la historia del cine tunecino y no cabe duda de que sorprende al público occidental por la valentía con que describe ciertos ambientes que constituyen un tabú para la sociedad más tradicional. Es lo que nos presenta el tunecino Ferid Boughedir (Hammam-Lif, 1944) en su segundo largometraje y ciertamente el más conocido por estas tierras: *Halfawin, asfur al-sath/Halfaouine, l'enfant des terrasses* (1990). Al comienzo de este ciclo pudimos ver asimismo un documental suyo: *Al-sinima al-arabiya al-shabba / Cámara árabe* (1987), reportaje sobre la historia del cine árabe.

Lo menos que puede decirse de *Halfaouine* es que es una película chocante por variados motivos. El primero es que aborda un relato costumbrista en una época del cine tunecino en la que no hacer cine militante estaba mal visto entre la progresía cultural.

La época de Franc Fanon, el gran ideólogo de la descolonización, había pasado y yo sentía que había ejercido la militancia a través de mi trabajo como crítico e historiador del cine. Tenía que dar un paso en otra dirección abordando algo que llevaba muy dentro: el enseñar a la gente del mundo cómo vivimos, cómo son nuestros espacios íntimos. Era, sin embargo, una militancia digamos más doméstica, pero creo que igualmente necesaria.

**Éste sería el segundo punto de conflicto ¿Aceptarian sus compatriotas compartir con una cámara los espacios íntimos y, a menudo secretos?**

Las escenas del hammam son tal vez las más chocantes pero no ocupan tanto espacio en el film: sólo ocho minutos sobre la hora y treinta y ocho minutos que dura el film. Más importantes me parecen los otros espacios domésticos privados que se muestran abundantemente. Por supuesto que yo tuve problemas de autocensura en el momento de plantearme el film y decidirme a contar con mirada limpia lo que yo había vivido. Afortunadamente los superé.

**El termómetro para medir la aceptación o rechazo podría ser el éxito o fracaso del film en Túnez.**

Rompió taquillas. Desbancó en asistencia a películas ultracomerciales americanas. El público reaccionó en masa con entusiasmo y casi con un sentimiento de haberse quitado un

“

«Me decían: Son nuestras vidas, pero creíamos que estaba prohibido hablar de ellas»

”

El Festival presenta en Entre Amigos y Vecinos el segundo largometraje de Ferid Boughedir.

Juantxo EGAÑA



peso de encima. Me decían: “Son nuestras vidas, pero creíamos que estaba prohibido hablar de ellas”. Contribuyó a reconciliar a las personas con la imagen que dan en la vida diaria, tan alejada de los estereotipos que representan los actores en la pantalla.

**El film plantea el descubrimiento de la sexualidad de un niño a través de su salida del círculo femenino para entrar en el círculo masculino. Es casi una ceremonia de iniciación.**

Desde siempre, y ésta es una característica de los países árabes, hemos tenido un universo y un espacio exclusivo para hombres y otro para mujeres, e incluso en el vocabulario, los hombres emplean expresiones que las mujeres no usan y viceversa.

**Las mujeres, fuera de su espacio específico en el hammam, tienen la cocina, los hombres tienen los cafés ¿Qué le queda a Noura, el adolescente protagonista del film?**

Noura se encuentra en tierra de nadie. Ha perdido su sitio entre las faldas de las mujeres y todavía no ha ocupado los lugares masculinos. Lo único que le queda es la terraza, ese lugar mágico entre cielo y tierra del que tendrá que bajar un día.

**Sorprende la descripción del mundo femenino. Respira verdad por todos los poros y un sentimiento muy fuerte de solidaridad entre mujeres.**

Quería romper un poco el estereotipo que algunas revistas de Occidente atribuyen a la mujer árabe. Lo que yo he vivido en Túnez no responde a la imagen de oscurantismo, sumisión ciega de la mujer al hombre. He vivido un ambiente

en el que las mujeres cuando están entre ellas, se divierten, diseñan estrategias de mando doméstico y de apoyo entre ellas, se permiten transgredir la norma. Todo ello se hace con naturalidad, con una cierta felicidad de fondo, sin traumas, ni regueros de culpabilidad, poniendo en práctica algo tan importante en la vida como es el hecho de saber dar un rodeo cuando tienes delan-

te de ti una prohibición para llegar al sitio que querías.

**¿Contento con sus dos películas en Donostia?**

Había hecho los principales festivales del mundo: Berlín, Cannes y Venecia. Me faltaba el cuarto grande: Donostia. ¡Ya estoy aquí!

J. M. GUTIÉRREZ

### «I needed to show a society that deserved to be loved»

Ferid Boughedir's second film *Halfaouine* (1990) is probably the biggest box-office hit in the history of Tunisian cinema and is certainly his best known film in Spain. It is being screened in the Amongst Friends and Neighbours section along with *Caméra Arabe*, a documentary on the history of Arab cinema that he made in 1987.

*Halfaouine* was surprising for a number of reasons as making protest films was the done thing at the time among trendy lefties but Boughedir felt that he had established his militant credentials through his work as a film critic and historian and that it was time to move on and show people in the world how ordinary Arabs lived in their intimate spheres. This was the second aspect of the film that was shocking, although Boughedir stresses that the scenes in the Hamman take up a very short part of his film and that the scenes in other domestic settings are much more impor-

tant. He had doubts about whether his film would be acceptable or not but the film was an enormous success in Tunisia. People told him that these were their actual lives but they had thought that it was forbidden to talk about them. Boughedir also stresses how Arab society is strictly divided into male and female spheres so that Noura, his leading character, ends up in a no-mans-land. He can't hang around with the women in the baths anymore but he's too young to enter adult male society. The director wanted to break with the stereotypes about Arab women that exist in the west, as he personally had never experienced these obscurantist images in which women are blindly submissive to men. He's very pleased to be here in San Sebastián as he had already been to the main international festivals – Berlin, Cannes and Venice, and the only one that was missing was the fourth – Donostia. Now he's here!

## LUSS, WARDA AL-RIMAL / ROSE DES SABLES



## Aljeriar zinema gaztearen klasiko handia

1989an Mohamed Rachid Benhadjek (Argel, 1949) *La rosa del desierto*, bere lehen film luzea filmatu zuenean, ez ziren aljeriar zinemagintzarako garai oparoenak. Bestalde, duela hamarkada bat baino gehiagoz geroztik herrialdea kolokan daukan gerra zibilaren aurretiko film onenetako

eta orijinaletakoa bilakatu da. Orduan sortu berria zen CAAIC (Centre Algérien pour l'Art et l'Industrie Cinématographique) etxeak ekoiztua, hau da aljeriar zinemagintzaren egituraketa berriaren ondorioz sortutako ekoiztetxea, *La rosa del desierto* krisialdi garaian egina da, alegia,

60 eta 70eko hamarkadetako grina agortua zegoenean, eta 80ko hamarkadaren hasierako berritzeko asmoetatik urrun, halaber, zinema aljeriarrak garatzeko zailtasun eta oztopo pila aurkituko ditu. Erakusketa aretoetako pribatizazioaren hedapenarekin koinzidituz, era berean urtetik urtera beherakada nabarmena jasaten duena, urteko ekoizpen kopuruak murrizteko joera nabarmena du eta, ondorioz, lehen aldiz aljeriar zineman eskola ezberdinetan ikasitako zi-

nemagile gazteek zaila daukate euren lanak filmatzea. Benhadjek lehenik Frantzia arkitektura eta zinema ikasketak egin zituen, eta hamarkada oso batez aljeriar telebistarako lan egin eta labor eta dokumental sorta filmatu ondoren, azkenean, *La rosa del desierto* egitasmoa burutu ahal izan zuen, italiarren ezinbesteko laguntzaz. Oso gaztetandik izan zuen harremana herrialde horrekin, eta hain zuzen hantxe kokatu zen eta hantxe filmatu ditu bere azken lanak, Espainiaren partaidetzarekin sortutako *Mirka* (2000) garestia, tartean.

*La rosa del desierto*, Aljerian filmatutako *Preludio*-rekin (*Tushia*, 1992) batera bere fikziozko film luze bakarra, Sahara gainetik doan aire-irudi dotore batekin hasten da, *voice over* bat Benhadjek gu kokatzeko darabilen amets bat kontatuz doan bitartean. Izan ere, filmak izaera ia etnografikoa izan zezakeen (dudarik gabe, aberastea lortzen duena), baina zinemagileak Saharako oasis txiki horretako biztanleengan jarritako begiradak beste zentzu eta norabidea hartzen du. Ametsak eta kontakizunak, batzuetan bertako zenbait abesti zaharren etengabeko doinua kontrapuntu bezala erabiliz ere, filma nolabaiteko izaera fantastikoaz hornitzen dute, errealitatea aipatutako amets horrek iragartzen duen kondaira edo sorginkeria dela medio hala edo nola eraldatuz. Horrela, basamortua guñe ia mitikoa bihurtzen da,

eta hantxe, Mussa elbarriaren eta bere arreba Zineben istorioa, eguneroko zailtasunak eta bakoitzaren maitasun zapuztuak barne, etengabeko olerki batean bihurtzen ditu. Errealitateak eskola koranikoko maisuaren hitz goxoak behin eta berriro deuseztuko ditueneko unibertsu bat, bere gisara (halabeharrez) antolatua. Hain zuzen, maisuak dioena, zera da: "Gaizkia Ongia bihur daiteke, amestea nahikoa da". Baina Mussak amestu egiten duen arren, haren zoria ez da hobetuko eta Meriemenganako erakargarritasunak ez du irtenbiderik izango; arrebaren gaisotasuna dela eta, bakardadez itota biziko da aurrerantzean, haren esperantza eta ilusio bakarra basamortuko txoko batean gorde-ta daukan larrosa izanik. Oro har, *La rosa del desierto* egina eta biziraupeneko istorio bat da, Bendahjek bere pertsonaiak sekula baztertu gabe konponbide utopiko eta adeitsurik gabe egituratu nahi izan duena. Horrengatik, Mussari amaiera baretu eta zoragarria antzetzeko eskatzen dio, arrazoi guztiz aljeriar zinema gaztearen klasiko handia bilakatu den film honi ezin bukatu ederragoa erantsiz.

Alberto ELENA

### OMAR GATLATO

## A turning point in Algerian cinema

"My name is Omar. My friends call me 'Gatlato', which means something like bursting with masculinity, as my virility really does possess and dominate me. They are right: It's something really important for me..." The opening of *Omar Gatlato*, with its main character speaking directly to the audience in these terms leaves little room for doubt: the film focuses on the problem of male chauvinism in Islamic societies, in this case, the booming Algeria of the mid seventies. However you would be hard pressed to reduce *Omar Gatlato* to this problem, as it has a fresh subtle discourse that was to make a sharp break with the official line in the Algerian film industry, and divide its history into two parts. *Omar Gatlato* really is a turning point in Algerian cinema (if not in the entire history of *new Arab cinema*) and it is not very hard to see why.

"With Omar Gatlato, what I wanted to do was to make a film; not illustrate a slogan", Merzak Allouache, its director, said. Born in Algiers in 1944, he made his debut in full-length fictional films after rigorous training as a documentary filmmaker. Once the thematic cycle of the war of indepen-

dence had run its course to a certain extent, Algerian cinema had begun to tackle other subjects (agrarian reform, the condition of women...), but always did so with a rather propagandistic and even didactic touch that didn't necessarily help its films. *Omar Gatlato*, appeared to be a simple comedy with a strong local flavour (which definitely helped it to avoid problems with the censors), but offered a lively accurate picture of Algerian youth of the time, and it was utterly devoid of fixed ideas and slogans; in fact its trump cards were its extraordinary capacity for observation. In a way that was almost unprecedented in Algerian cinema - only the splendid *Alger insolite* (Mohamed Zinet, 1971) had followed this path, *Omar Gatlato* portrays with implacable irony his prototypical main character's excessive virility, which is not only ostentatious but also paralysing in a society built around the segregation of the sexes whose results are also destructive for men.

However Allouache doesn't just tell the story of the impossible relationship between Omar and Selma, but also draws a magnificent portrait of a generation for whom independence is now just a vague memory, and unemployment and boredom are much more pressing present realities. Hardly motivated by anything apart from *chaabi* music or colourful Indian films, - the sequence in the Olympia cinema



where they are screening Mehboob Khan's incombustible classic *Pride* (*Aan*, 1952) is magnificent, Omar and his friends wander around Algiers, simply recorded by Allouache's camera, which becomes an exceptional witness to their vulgar adventures. However its very simplicity is deceptive to a certain extent, as right from the start *Omar Gatlato* breaks with certain conventions of classic cinema, by alternating its local flavour with interior monologues and direct appeals to the camera by Omar. In this way Allouache makes a break with standard realist models, and produces an enriching dialogue with the audience that extraordinarily reinforces, for example, the power of the magnificent ending, when Omar once again

turns to us in a conspiratorial tone: by then however, the audience has already formed their own opinions and the narrator's credibility is at a rather low ebb.

A breath of fresh air on the Algerian film scene at that time, *Omar Gatlato* was a huge hit with the public, and ran for several months in two cinemas in the capital and was seen by more than 300,000 cinemagoers during the period that it was out on commercial release. Although the people in charge at the State film organisations were doubtful that it would be of any possible interest to anyone, and even claimed that hardly anyone would understand it outside of Algiers (whose local slang is used throughout the film), the reality of the situation was actually quite different and *Omar Gatlato* was



Los espectadores interesados en una mayor información sobre las películas de esta retrospectiva, podrán encontrarla en las salas donde se proyectan.

Atzera begirako honen pelikulei buruzko informazio gehiago nahi duten ikusleek, filmak ematen diren aretoetan eskuratu ahal izango dute.

Members of the public who are interested in obtaining further information about the films in this retrospective, can find it in the film theatres where the films are screened.

Une plus large information sur les films de cette retrospective est à disposition du public dans les salles où les films seront projetés.

enthusiastically received, especially by the young. However, it was also very well received by the local critics, and also aroused a great deal of interest in France after it was screened in the Critics' Week at the Cannes Film Festival in 1977: highly influential figures at that time such as Louis Marnett or Jean-Louis Bory showed it with praise. Against all the odds, a classic had been born.

A.E.

# ¡ ¡ Comienza la proyección !!

## ¡ De cine!

Ahora, con los nuevos proyectores HT1000 de NEC, pensados y diseñados para ver tu cine favorito en casa, podrás disfrutar de tu propia sala de cine al tamaño que más te guste: tu pones las medidas.

Su imagen nítida y limpia, perfectamente contrastada, te permitirá, unida a tu equipo de sonido, trasladarte a una nueva dimensión de "El cine en casa", como sólo NEC sabe hacerlo, convirtiendo el salón de casa en tu sala de cine favorita.

Incluso podrás, gracias a su revolucionaria óptica, colocar el proyector NEC en un lateral, ajustando la imagen al centro del salón, mediante sus sistemas de corrección vertical y horizontal.

Y no olvides que, gracias a su reducido tamaño y a sus múltiples opciones de conexión, podrás llevarlo donde desees y conectarlo a cualquier fuente, pudiendo disfrutar de una proyección -en todos los sentidos- ¡de cine!



**HT 1000**

### SuperProyector NEC HT1000: nivel de contraste 3000:1



#### Principales características:

- Increíble nivel de contraste de 3000:1
- Calidad de imagen real
- Brillo excepcional: 1000 lúmenes ANSI
- Relación de aspecto seleccionable (4:3 o 16:9)
- 3D Reform: corrección de la distorsión horizontal, vertical y horizontal
- Fácil instalación y funcionamiento sencillo
- Color blanco y diseño redondeado que combina con la decoración de la casa
- Interfaz digital completa. DVI es compatible con HDCP
- Modo económico para ruido reducido y lámpara de larga duración



Infórmese en el 902 50 2000, en [www.nec.es](http://www.nec.es) o en [www.nec-pj.com](http://www.nec-pj.com)

Empowered by Innovation

# NEC

Patrocinado por: 

WITH OR WITHOUT YOU

## Ibaian behera

“Zurekin edo zu gabe / Zurekin edo zu gabe / Ezin dut bizi / Ez zurekin / Ez zu gabe”. Hala dio film honek izenbururako aitzakian erabili duen U2 taldearen kanta ezagunaren leloak. Ez zurekin, ezta zu gabe ere. Errepika aproposa pelikularako, hain aproposa ere. Horixe bera gertatzen zaie bertako protagonistei: nekez bizi daitezke bikotearen ondoan, baina ezin harengandik urrun. Ez bata, ez besteak.

Hirukote baten arteko maitasunezko gorabeherak jasotzen ditu *With or Without You* honek. Hiru lagunek osatzen dute trianguluaren bitxia: senarrak, emazteak eta haien etxera agertuko den kanpotar batek. Azken hori frantsesa da, eta emakumeak gaztetan ezagutu zuen hura, gutun trukaketa sentimental bati esker. Ezagutu, eskutitzen bidez ezagut daitekeena ezagutzen dute elkar, behin ere ez baitira aurrez aurre egon. Ez dute elkar bistaz ezagutzen.

Senar-emazteak Belfasten bizi dira. Hogeita hamar urte beteak dituzte biek, eta familia izateko irrikitan dabilte, emaztea bereziki. Haurra ekarri nahi dute, kosta lain kosta. Hori da beren obsesioa. Sexua bera ere eginbehar bihurtu da dagoeneko haientzat, gozamenerako bide baino gehiago. Horrek beren arteko harremana estutu egin du, hitzaren adiera desberdinetan estutu ere. Eta lagun frantsesaren agerpenak haien berezko egoera estua endredatuko du, barrenean

ondo gordeak dituzten etsipen, beldur eta frustrazio sentsazio guztiak agerian utziz.

Amodioaren iraupena eta egonkortasuna dira pelikula arin bezain atsegin honen jomugak. Noiz hasten den maitasuna eta noiz bukatzen, noiz ahitzen den pasioa eta noiz lehertzen egoera. Zer gertatzen den, azken finean, maitasunaren sua amatatzen denean. Edo zer egin, su hori itzal ez dadin. Emakume protagonistak bere barne gogotan azaltzen du egokiro horren guztiaren muina: “Maitasuna ez da kanila bat, nahi duzunean ireki eta itxi egin dezakezuna”. Eta horrengatik parekatzen du amodioa ibai baten irudiarekin: bizia, indartsua eta freskoa mendian, sorburuan; barea eta lasaia itsas zabalera gerturatu ahala. Zer egin itsasoratzean, ordea? Horra, galdera: *With or Without You*.

Pantaila zatikatuak, iraungipen bereziak, itxiera sinbolikoak eta antzeko beste hainbat elementu erabiltzen ditu Michael Winterbottomek aipatutako giro arin eta freskoa lortzeko. Eraginak topatzen hasita, saihestezina da François Truffautengana zuzenean jotzea, narrazio osoak hari propio egindako omenaldia baitirudi (zenbait eszena, haren filmetatik ateratarakoak dira). Izatekotan ere, omenaldia zintzoa da, barrenik.

A. GOSTIN



Michael Winterbottomek bikote herremanen gorabeherak jorratzen ditu pelikula honetan.

En esta sopa de letras figuran nueve de las últimas producciones realizadas en la sala de etalonaje digital Lustre de Madrid Film Lab. ¡Relájate y suerte!

# Relájate

Sueña con el resultado final de tu proyecto. En la sala de etalonaje digital LUSTRE de Madrid Film Lab ponemos todos los medios para que puedas disfrutar cómodamente de tu trabajo. Relájate, estás en tu propia casa.

Madrid Film  Lab  
Digital



# Programadores de Sundance, Miami, Chicago y Rotterdam se reúnen en Donostia



Los programadores de festivales, a la búsqueda de primicias mundiales.

Juantxo EGAÑA

No les veréis bajo los focos, ni entre las estrellas de cine, y pocas veces paseando por la glamorosa alfombra roja, y sin embargo su papel es decisivo en el éxito de un festival. Son los programadores de festivales, los que viajan por todo el mundo en busca de películas y ocupándose de localizar a los distribuidores y directores de los filmes para invitarles a sus certámenes; los que toman la decisión de proyectar una película contribuyendo así a su descubrimiento internacional. Estuvieron todos de acuerdo en

describir su trabajo como algo estresante e incluso obsesivo: "Se trata de ver el mayor número de películas en el menor tiempo posible", señala John Cooper del Sundance Film Festival. Han venido todos a San Sebastián interesados mayoritariamente por las primicias mundiales de cine español y latinoamericano.

Comentaron también que la selección de este año parece prometedora y que había joyas inesperadas como por ejemplo *La flaqueza del bolchevique*, por la que Nicole Guillemet, progra-

madora de Miami International Film Festival que el año pasado se llevó *Los lunes al sol* o *Historias mínimas*, se declaró agradablemente sorprendida. Contentos de poder reunirse, se lamentaron de que no se organizaran encuentros entre programadores de festivales con más frecuencia y al respecto Narimon Safavi, del Festival Latino de Chicago comentó: "Estaría muy bien que en la lista de asistentes del festival se añadiera una fotografía de la persona indicada". Esta idea fue recibida con entusiasmo

ya que el trabajo de los programadores depende de los contactos que se consigan; localizar al director de una película es fundamental para poder iniciar los trámites necesarios para programarla. Conscientes de la dificultad

que conlleva llevar a cabo tales exigencias, felicitaron sin embargo la intención del Zinemaldia de continuar siendo un escaparate de cine de autor e independiente y no querer convertirse en un Mercado.



Pablo S. QUIZA

## Continúa el «Sales Office Coffee Time» de las cinco

El "Sales Office Coffee Time" continúa celebrándose cada día a las 17 horas en el Sales Office. Ayer Amancay Tapia nos habló sobre su proyecto *Love Sex and Sushi*, como una película sobre el amor, la comida y el sexo. Eddie Borges presentó también ICM, International Creative Management, una agencia estadounidense que representa a actores, guionistas y directores de la talla de Mel Gibson, Roman Polanski y Rob Marshal. Esta empresa que también se ocupa del packaging de películas como *Lord of the Rings* interesó mucho a los asistentes y provocó una animada discusión.

www.mahou.es

MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS



Antxon Ezeiza recibe hoy el Premio Ama Lur a las 20:00 horas en la sala Príncipe 3.

Idoia ZABALETA (ZAZPIKA)

## El Día del Cine Vasco homenajea hoy a Antxon Ezeiza

Seis largometrajes, ocho cortos y tres producciones de los fondos de la Filmoteca Vasca componen el programa del Día del Cine Vasco, una jornada que se desarrolla hoy en los Cines Príncipe y en la que también se entregará el Premio Ama Lur del Cine vasco, que en esta edición recae en el cineasta Antxon Ezeiza por su trayectoria profesional.

El Día del Cine Vasco está organizado por Ibaia, la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco y Euskal Irrati Telebista, con la colaboración del Gobierno Vasco y la Filmoteca Vasca-Euskadiko Filmategia. Como viene siendo tradicional en la última década, el certamen donostiarra dedica uno de los diez días de su programación cinematográfica a la promoción, exhibición y encuentro de profesionales del sector audiovisual vasco.

Todas las proyecciones tendrán lugar en las salas 3 y 9 de los Cines Príncipe, así como la entrega del Premio Ama Lur del Cine vasco, que comenzará a las 20 horas (Príncipe 3) en un acto que cuenta con la participación de la Unión de Acto-

res y las asociaciones de guionistas, nuevos realizadores y productoras de animación. Las invitaciones para asistir a las proyecciones pueden recogerse en el stand de información del Kursaal.

### Seis largometrajes y ocho cortos

Los largometrajes, seleccionados entre la producción vasca más reciente, son *La generación del Guernica*, un documental de Steve Bowles que recoge testimonios de los "niños de la guerra"; *La pelota vasca. La piel contra la piedra*, de Julio Medem; *Alhambra giltza*, film de ficción de Juan Bautista Berasategi; *Olentzero, gabonetako ipuina*, de Juan José Elordi Bilbao; *Autopsia*, de Milagros Bará y *La vida mancha*, de Enrique Urbizu.

En la sala 9 de los Príncipes, a partir de las 16 horas se podrán ver los cortos: *Flores*, de David Ilundian; *Lepokoa*, de Safy Nebbou; *Pa ti pa siempre*, de Carlos Juárez y *Cuando puedas*, de Kepa Sojo. En la misma sala, a partir de las 17:30 se exhibirán: *60 años*, de Xavi Sala; *Sabor a menta*, de Aitor Alvarez; *Raíz*, de Gaizka Urresti y *Hilotzaren begietan*, de Nabi.

La programación del Día del Cine Vasco se nutre de los títulos producidos en el último año por el sector audiovisual vasco y además, en cada edición, se ofrece una visión retrospectiva del séptimo arte en Euskal Herria. En este último apartado, este año se han seleccionado tres trabajos: *Kareletik*, de Anjel Lertxundi, largometraje de ficción realizado en 1987; *Chillida. Retrato en casa*, de José Julián Bakedano y Pedro de la Sota, un documental sobre el escultor vasco realizado a partir de una conversación mantenida entre él y el pintor Ruiz Balardi (1983) y *Oraingoiz izen gabe*, de José Julián Bakedano, film de ficción (1986).

### Antxon Ezeiza, Premio Ama Lur

El cineasta donostiarra Antxon Ezeiza es el galardonado de este año con el Premio Ama Lur. Licenciado en Derecho, Ezeiza es guionista, director y productor de cine. Como director comenzó con Elías Querejeta rodando dos documentales y trabajando en el cine publicitario. En 1973 abandonó España por motivos políticos y regresó a Euskadi en 1978. Creó la productora "Bertan Filmeak" que desarrolló la producción de la serie *Ikuska*, con la que pretendía cubrir la formación de técnicos y la producción de cine en euskera. Otros títulos suyos son: *De cuerpo presente* (1965), *Las secretas intenciones* (1969), *Mina, viento de libertad* (1976), *Ke arteko egunak* (1989), por el que obtuvo el Premio San Sebastián en el festival donostiarra y *Felicidades, tovarich*.

Ha sido jurado en los festivales de cine de Berlín (1978), San Sebastián (1987). En este último certamen fue coordinador de la selección de películas en las ediciones de 1978, 1984, 1985 y 1986.

Por otro lado, en el marco del Día del Cine Vasco, el Cine Club Fas de Bilbao presentará las actividades que han programado a lo largo del año con motivo de la celebración del 50 aniversario de su creación.

### The Basque Film Day pays tribute to Antxon Ezeiza

Six feature films, eight shorts and three films from the Basque Film Archive collection make up the programme for the Basque Film Day which will be taking place today at the Principe cinema. During the day Antxon Ezeiza will be receiving the Ama Lur Basque Film Award for his professional career. Ezeiza is a scriptwriter, producer and director who won the San Sebastián prize at this festival in 1989 for his film *Ke arteko egunak*.

This day is organised by IBAIA, the Association of Basque Independent Audiovisual Producers and ETB with the collaboration of the Basque Government and the Basque Film Library. As has traditionally been the case over the last 10 years, the Film Festival will be giving over one of its days to promoting and screening Basque films and providing a place where professionals from the Basque audiovisual sector can get together.

All the films will be screened in theatres 3 and 9 at the Principe cinema, and the Ama Lur award will be presented at 8 pm (Principe 9.) Invitations to attend the screenings can be picked up at the Information stand in the Kursaal. The programme not only includes the latest Basque films produced during the last year but also offers a retrospective of the seventh art in the Basque Country.

Apart from this the Fas Film Club from Bilbao will be presenting the activities that they have programmed throughout the year to mark their 50<sup>th</sup> anniversary.

### EGITARAUA / PROGRAMA / PROGRAMME

#### PRÍNCIPE 3

**10:30** *Kareletik / Por la borda / Over the Board* (Anjel Lertxundi)

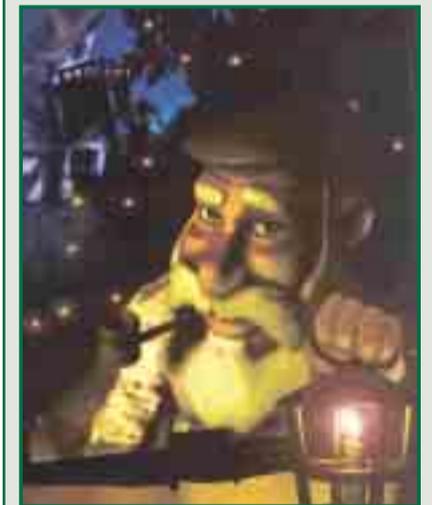
**12:30** *Chillida, barne ikuspegia / Chillida, retrato en casa / A Portrait of Chillida at home* (Jose J. Bakedano)

*Oraingoiz izen gabe / Todavía sin nombre / No name ad yet* (Jose J. Bakedano)

**16:00** *Alhambra giltza / El embrujo del sur / The profety of Alhambra* (Juanba Berasategi)



**18:00** *Olentzero, Gabonetako ipuina / Anjé, la leyenda del Pirineo / Olentzero, Christmas Tales* (Juan José Elordi)



**22:30** *Bizitzak zikintzen du / La vida mancha / Life Marks* (Enrique Urbizu)

V.O.: Castellano subtitulada en inglés



#### PRÍNCIPE 9

**12:00** *Gernika belaunaldia / La generación del Guernica / Guernica Generation* (Steve Bowles)

V.O.: Castellano subtitulada en inglés

**16:00** *Euskal Laburmetraien Lehen saioa / Primera Sesión de Cortometrajes / First Showing of Basque Short Films*

**17:30** *Euskal Laburmetraien Bigarren saioa / Segunda Sesión de Cortometrajes / Second Showing of Basque Short Films*

#### PRÍNCIPE 3

**20:00** *Sari emanaldia / Gala de Premios / Awards ceremony*

*Ondoren / A continuación / Afterwards: La pelota vasca, la piel contra la piedra* (Julio Medem)

**22:30** *Autopsia / Autopsia / Autopsy* (Milagros Bará)

#### PRÍNCIPE (SARRERA/VESTÍBULO/HALL)

**11:45** *Bilboko Fas Zine Klub-aren 50. Urteurreneko Egitarauraen Aurkezpena / Presentación de Actividades del 50 Aniversario del Cine Club fas de bilbao / Presentation of Activities of 50 Anniversary of the Fas Cinema Club of Bilbao.*



**MOTOROLA**

intelligence everywhere

Motorola y el logo de Motorola son marcas registradas de Motorola Inc. en los Estados Unidos y en otros países. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información. Motorola Inc. es una empresa de tecnología de la información.

# MOTOCONTROL



nueva serie V  
motorola V600  
cámara integrada.  
reproducción de video.  
bluetooth.  
carcasa metálica.  
fuerza interior. fuerza exterior.  
carga tu móvil en [hellomoto.com](http://hellomoto.com)



EII GOROSTEGI

EL JURADO DE LA JUVENTUD OPINA

# Viviendo el Festival

Cine. Proyectos. Ilusiones. Cientos de personas luchando para llevar a cabo un sueño.

Producción. Dirección. Rodaje. Un montón de trabajo que espera ser recompensado.

Crítica. Jurado. Público. Decisiones que limitan o dan alas a la consecución de un fin: el de transmitir y convencer. Y alcanzar de este modo el objetivo.

Encuentro. Relación. Amistad. Experiencias compartidas en diversidad de opiniones, que contagian cultura y enriquecen la razón.

Actores. Fiestas. Cócteles. Esta es la parte "glamourosa" del espectáculo, porque, al fin y al cabo, "el show debe continuar".

Y todo es uno. Partes que se complementan y se requieren entre ellos para que la gran máquina de la industria cinematográfica funcione.

**Luces...  
cámara...  
¡Acción!**

Y como marco dentro del cual se desarrolla este mundo de inquietudes y desengaños, La Bella Easo.

Una cita ineludible, aunque sueñe a tópico decirlo, que espero poder repetir el año próximo.

**Cristina GÓMEZ CASADO**

## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

Vespa®	1	2	3	4	Ptos.
BAR EL CHINO	■	■	■	■	3,034
O HOMEM DO ANO	■	■	■		2,326
RECONSTRUCTION	■	■	■	■	3,197
O HOMEM QUE COPIAVA	■	■	■	■	3,198
SIETE DIAS, SIETE NOCHES	■	■			1,595
THE STATION AGENT	■	■	■	■	3,271
EL FINAL DE LA NOCHE	■	■	■		2,454
LES CORPS IMPATIENTS	■	■	■		2,653
RHYTHM OF THE SAINTS	■	■	■		2,260
VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)	■	■	■		2,634
LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE	■	■	■	■	3,045
DONAU, DUNA, DUNAJ, DUNAV, DUNAREA	■	■	■		2,263
EXTRAÑO	■	■			1,776
FAITHLESS GAMES	■	■	■		2,350
INTERMISSION	■	■	■	■	3,598
LA PRIMERA NOCHE					
EL FONDO DEL MAR					
L'AUTRE					
WENN DER RICHTIGE KOMMT					
O CAMINHO DAS NUUVENS					
NICOTINA					
TRAVAIL D'ARABE					
SIN TON NI SONIA					
ANA Y LOS OTROS					
ZAMAN L'HOMME DE ROSEAUX					
STARUKHI (OLD WOMEN)					
PYME (SITIADOS)					
CAUTIVA					
TÁNGER					
FUERA DE JUEGO					
POLVO ENAMORADO					
SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)					
NOVIEMBRE					
GIRL WITH A PEARL EARRING					

## PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO



	1	2	3	4	Ptos.
RECONSTRUCTION	■	■	■	■	2,809
LE DIVORCE	■	■	■		2,561
UZAK (DISTANT)	■	■	■		2,528
CARANDIRU	■	■	■	■	3,449
LA FLEUR DU MAL	■	■	■		2,682
THE HUMAN STAIN					
SON FRÈRE					
BOM, YEOREUM, GAEUL...					
IN THIS WORLD					
SWIMMING POOL					
THE DREAMERS					
YING XIONG (HERO)					



Un estreno diario • Egunean estreinaldi bat

**MÁS VOLUMEN. MÁS SEPARACIÓN.**  
Max Factor presenta la máscara de pestañas More Lashes.

**NUEVA MORE LASHES**  
MULTIPLYING MÁSCARA

"El doble de pestañas. El doble de volumen. More Lashes de Max Factor da volumen sin apelmazar"

- A prueba de agua.
- Compatible con el uso de lentes de contacto.
- Fórmula sin aceites y sin grasas.
- Opción de aplicación nocturna.

**MAXFACTOR**  
El maquillaje de los aspiradores



El próximo proyecto de Bulle Ogier es participar en la obra de teatro "Une pièce espagnole" de la autora Yasmine Reza. Juantxo EGAÑA



## BULLE OGIER

sección oficial

### A genuinely European film career

The Official Jury member Bulle Ogier has had an impressive career as an actress on stage, screen and television, and she has even written several scripts for the director Jacques Rivette. She has worked with such prestigious filmmakers as Barbet Schroeder, André Techiné, Manoel de Oliveira and even Luis Buñuel, who she has fond memories of. She has no special preferences for directors of a specific nationality and is very pleased with the way her career has evolved as it has been genuinely European. This is the second time she has been to the festival as she was here in 1977 to present a film that she had taken part in. She loves San Sebastián, especially its food, but regrets that she hasn't got time to eat in peace and quiet, and that up to now she hasn't been able to see films from other sections, such as the one devoted to Preston Sturges. However, despite this, she praises the organisers for including retrospectives like this, especially the Amongst Friends and Neighbours section, as normally these films aren't distributed properly on the commercial circuit.

## «Estoy muy contenta de cómo ha ido mi carrera»

Es junto con Sílvia Munt, la otra presencia femenina del Jurado, pero a diferencia de la actriz catalana, Bulle Ogier ya cuenta con experiencia en la labor de juzgar películas.

"Todos los años me pedían que participara como jurado y como este año estaba libre porque no tenía ningún rodaje, decidí aceptar".

Nacida en la localidad francesa de Boulogne-Billancourt, cuenta con un dilatado currículo como intérprete de teatro, cine y televisión, e incluso ha escrito varios guiones para el realizador Jacques Rivette. Colaboró a las órdenes de prestigiosos directores como Barbet Schroeder, André Techiné, Manoel de Oliveira e incluso Luis Buñuel, al que recuerda con especial cariño "porque era alguien muy educado y atento con cada uno de nosotros".

No muestra una preferencia especial por trabajar con un director español concreto, o con

### «He tenido mucha suerte por haber trabajado con gente como François Truffaut»

uno de otra nacionalidad. "Me da igual del país que sean. He tenido mucha suerte por haber trabajado con gente como François Truffaut, pero nunca he tenido preferencias. Estoy muy contenta de cómo ha ido mi carrera porque ha sido muy europea".

#### Cine y gastronomía

Acude al certamen por segunda vez, ya que en 1977 lo hizo presentando una película en la que participaba. Pero obligaciones aparte, Bulle Ogier se declara

admiradora de San Sebastián –"y del País Vasco"– donde parece disfrutar mucho de la ciudad en varios aspectos, incluido el gastronómico; como buena gourmet, al igual que su compatriota Claude Chabrol, disfruta de las comidas a las que asiste en Donostia. Pero se lamenta de disponer poco tiempo para comer con tranquilidad, y también de que hasta el momento no ha podido ver películas de otras secciones del certamen, como por ejemplo, alguna de Preston Sturges. "Quizás

pueda dentro de unos días, cuando me organice mejor".

En este sentido elogia la decisión de la organización del Festival por incluir este tipo de retrospectivas. "Demuestra mucha calidad. Además facilita que cinematografías como la del Magreb se puedan ver aquí; es muy importante porque normalmente este tipo de películas no cuentan con una buena distribución comercial", comenta.

Los próximos proyectos de esta actriz van encaminados al teatro, ya que próximamente comenzará los ensayos en París de "Une pièce espagnole" una nueva obra de la exitosa escritora Yasmine Reza. Asimismo acudirá al festival de Saint-Tropez donde participa con la película *Toutes ces belles promesses* de Jean-Paul Civeyrac, que ha sido galardonada con el premio Jean Vigo.

Francia ha sido siempre un modelo de industria por su particular sistema de protección al cine autóctono, pero a juzgar por las palabras de Bulle Ogier parece que la situación va a cambiar, sobre todo desde la desaparición de las subvenciones de Canal Plus. "Mis amigos productores son muy pesimistas y están muy preocupados por lo que va a ocurrir en el futuro sin Canal Plus" comenta.

M.E.



## Patrocinador del ciclo: Entre amigos y vecinos

La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.



## «Zinetik kalerakoan pozik sentitu nahi dut»

**G**iovanni Spagnoletti, zine-irakasle eta kritikari italiarrak, 2000. urteaz geroztik Pesaroko zine-jailadiko zuzendari da. Zuzendari Berriak epaimahaiko gisa pelikulak epaitzera etorri dela dio, “baina taldean lan egitera, epaimahaiko bakoitzak bere ikuspuntu propioa baitu eta denak maila berdinean baikaude. Bakoitzak zinegintzako alor desberdin bat ordezkatzeko du, baina bestalde, gauza asko daukagu komunean”. Pertsonalki, ordea, film batean ikusi nahi duena zuzendariak islatzen duen ideia da: “Egia esan, egitura mailan oso istorio gutxi daude, haatik, hauek kontatzeko era mordoa dago, eta horixe da zuzendari batengandik gehien estimatzen dudana”. “Niretzat zinea gauza fisiko bat da –gaineratzen du–, garrantzitsuenak pelikula batek sentiarazten duena baita. Zinera joan eta handik kalera ateratzen pozik sentitu nahi dut, nolabait asetuta”.

Irakasle moduan zinemaren eta literaturaren arteko harremanean aditua izan arren, Spagnolettik jatorrizko gidoieta oinarritutako pelikulak nahiago ditu; eta istorioa eleberri batean oinarrituta badago sekula ez du liburua irakurtzen filma ikusi aurretik, “horrek konparazioak egitera bultzatzen baizaitu ezinbestean”. Kritikari milandarraren iritziz: “Bi arte mota ezberdin dira, pintura eta arkitektura ezberdinak diren bezalaxe. Kontua edo arazoa emaitza da, alegia, bata bikaina izatea, eta bestea, berriz, kakazaharra. Halere, badira bakoitza bere arloan benetako maisulanak direnak, esate baterako, *Berlin Alexanderplatz* lanaren kasuan, bai Fassbinderren pelikula, baita Alfred Böblin

idazlearen nobela ere, biak maisulanak dira”.

Spagnolettiren aburuz zinea sagar bat bezalakoa da, “sagarra erdibituz gero, alde batetik, zine europarra daukagu, eta bestetik, amerikarra. Eta niri sagar osoa gustatzen zait. Hau da, Spielbergen film bat arte eta entseguzko pelikula europar bat bezain ona izan daiteke”.

Pesaroko zinemaldiko zuzendariak desberdintasun handiak ikusten ditu Donostia-ko eta berak gidatzen duenaren artean: “Donostiakoa A mailako zinemaldia da, zine-izarren presentzia duena, zinegile berriak, atzera begirako tematiko eta garaikideak, eta hiri arras eder baten ingurunea. Pesarokoa, aldiz, ez du lehiaketarik, ez izarrik eta ikusle gehienak ikasleak dira. Zinemaldiak bi atal nagusi ditu: bata nazioarteko zinemari eskainia eta bestea, pelikula italiarrei. Duela bi urte, adibidez, espainiar zinema berriari buruzko atzera begirako bat programatu nuen eta Acheru Mañasek sari bat irabazi zuen *El Bola* filmarekin. Bestalde, Julio Medemen bi pelikula ere erakutsi izan ditugu”. El-karrizketa egin genionean, *Euskal pilota* film gatazkatsua ikusteke zeukan arren, Medem zinegile garaikide onenetakoa dela deritzo.

Hau guztiaz gainera, Spagnoletti Bertolucciren miresle sutsua da: “*The Dreamers* zinemaldian ematen den arte ez dut pelikulari buruz hitz egin nahi, baina bere zinearen berezko estiloa eta bere filmen konpromiso politikoa atsegin ditut”. Bere filmen artean kuttunenak *Il conformista*, telebistarako eginiko *La via del petrolio* eta *Azken tangoa Parisen* dira.

S.B.

## zuzendari berriak **GIOVANNI SPAGNOLETTI**



Spagnolettik Epaimahaia-aren talde-lanean sinesten du.

Pablo S. QUIZA

### «El cine es como una manzana»

Giovanni Spagnoletti, profesor de cine y crítico italiano, dirige desde el año 2000 el Festival de Cine de Pesaro. Como componente del jurado de Nuevos Realizadores declara tener muy en cuenta la opinión de sus colegas para poder llegar a un buen entendimiento, otra cosa es lo que le interesa a nivel personal: “Personalmente quiero ver la idea del director y sobre todo, sentirme feliz cuando salgo de un cine”.

Opina que el cine es como una manzana abierta por la mitad; una parte europea y otra americana, y le gustan ambas: “Una película de Spielberg es tan buena como una película de arte y ensayo europea”. En cuanto al Festival de Pesaro confiesa que es más modesto que el donostiarra, “sin competición, sin estrellas y con un público compuesto esencialmente por estudiantes”. El certamen está dividido fundamentalmente en dos secciones: una dedicada al cine internacional y otra a las películas italianas. Hace dos años, por ejemplo, programó una retrospectiva sobre el nuevo cine español en la que Acheru Mañas ganó un premio con *El bola*, y ha llevado también hasta Pesaro dos filmes de Julio Medem, a quien considera uno de los mejores directores contemporáneos.

### «I must be happy when I come out of the Cinema»

Giovanni Spagnoletti, the Italian film lecturer and critic and director of the Pesaro Film Festival has come to San Sebastián to form part of the New directors Jury. When it came to judging films he said he tried to consult his colleagues to try and reach a collective opinion although films were a physical thing that you need to experience on a personal level: “I must be happy when I come out of the cinema.” He has written in the past about the relationship between literature and cinema, and he personally prefers to see films that he hasn't read previously as novels. The two art forms are totally different, like painting and architecture; for example with regard to *Berlin Alexanderplatz*, Fassbinder's filmed version and Döblin's novel are both masterpieces but in different ways.

He said that in his opinion cinema was like an apple with two parts: A European one and an American one and he liked both. For him a Spielberg film was just as good as one by an arthouse European director. His own festival in Pesaro is much more modest than this one with no competitive section, a low budget and a public that mainly consists of students. It is usually divided into two sections: one devoted to international films and another to Italian films. Two years ago for example he programmed a retrospective of new Spanish cinema in which Acheru Mañas' *El Bola* won a prize, and he had shown two films at Pesaro by Julio Medem who he thinks is one of the best contemporary directors.

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA**  
**DONOSTIA KULTURA Y EL CINE**

**Zinea eta Giza Eskubideen II. Zinemaldia (2004ko martxoa)**  
**II Muestra de Cine y Derechos Humanos (marzo 2004)**



War Photographer (2001)



Hotaru no haka (1988)



Una muestra de películas sobre el tema de los derechos humanos, un lugar de encuentro, una herramienta para el debate...

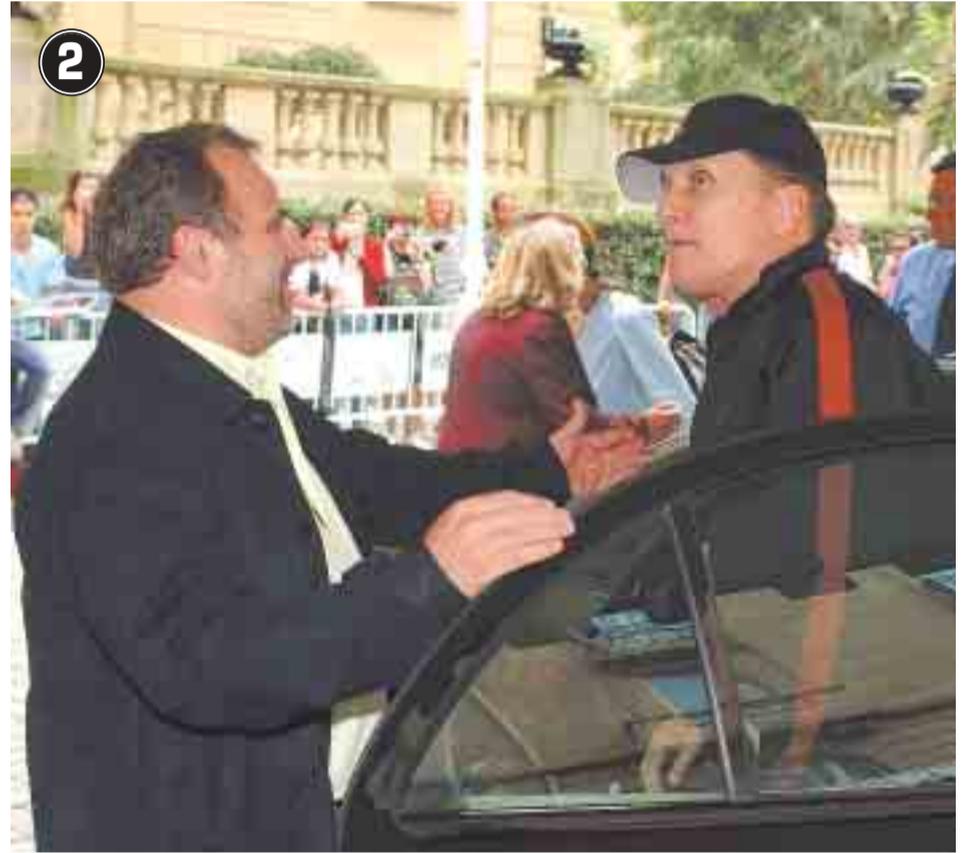
Giza eskubideel buruzko filmen erakustaldia, topalekua, eztabaidarako tresna...



**1.** Marisa Paredes, frente al Palacio Miramar, recibiendo de manos del diseñador Francis Montesinos el Premio a la Elegancia que otorga la firma Motorola. Pablo S. QUIZA

**2.** Robert Duvall, aurtengo Donostia Saria, atzo bertan iritsi zen Donostiara. Irudian, Mikel Olaciregui Maria Cristina hoteleko atarian aktore estatubatuarri harrera egiten. Juantxo EGAÑA

**3.** La empresa de post-producción y efectos Mad Pix junto a Madrid Film Lab hicieron un repaso de las últimas novedades tecnológicas en el cine. Eli GOROSTEGI.



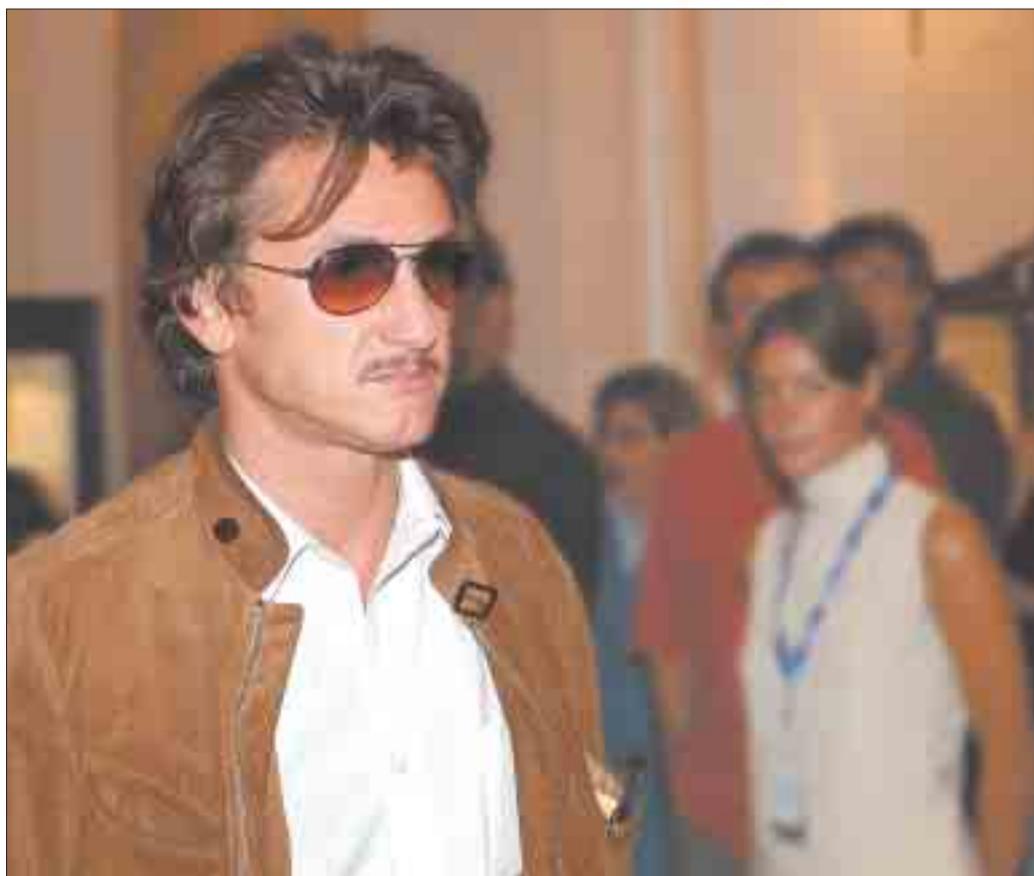
**Ya.com** 24h  
**Tarifa Plana**

Llegarás a pagar **14,90€**  
**mes**

Date de alta en **www.ya.com**



«¡Ah, Sam! ¡Ay, Sean!  
Nunca fuiste un ángel,  
tienes cara de malo»



El actor estadounidense a su llegada ayer a Donostia.

EII GOROSTEGI

## Collage en la pared

**E**l rostro del recorte de prensa me mira de soslayo; no sabe que pronto formará parte de mi collage en el pasillo. Allá en la esquina del espejo se mantiene aislado, lejos de esos miles de rostros, tuyos todos, que, pegados y unidos, se cruzan conmigo camino del lavabo.

En él no cabalgas sobre la arista de una luna creciente y suspendida, travestido de guitarrista imaginario, ni te ocultas detrás de unas gafas modelo *Aviador*, ni infame exhibes tu dolor ante tus dedos cortados. Este recorte diminuto sonrío vagamente, hacia dentro, como el buen chico que se sabe bien malo.

Asesino brutal, convicto disfrazado, juvenil delincuente, impávido soldado, ladrón en ratos libres, tonto vulnerable con flores en la mano... ¡Ah, Sam! ¡Ay, Sean! Nunca fuiste un ángel, tienes cara de malo, la ceja desafiante, en la frente surcos claros, tu perfil esgrimido ante el mundo nunca pasa de largo.

En mi pasillo empapelado besas a tus *madonnas*, te burlas de tu hermano, violas, te ahogas en alcohol y en venenoso humo. Y desde un recorte amarillento, último fotograma de un film inolvidable, derramas lágrimas adolescentes.

Las piezas del collage –rescatadas de revistas, diarios, páginas de la red– ignoran que les falta una para completarse. Este collage, nutrido en solitario con fotos de tus hijos, esposas y milagros, ha convertido el pasillo, desde el ala derecha hasta el tejado, en una galería de retratos.

Sonriendo hacia dentro, ese recorte en blanco y negro, arrancado de la programación televisiva –*El juego del halcón*, la ponían de noche, tú hacías de peligroso criminal político–, se ha ido fundiendo con el espejo del lavabo, mágico bumerán a mi cuidado. Integran tus múltiples miradas y las que yo, a fuerza de mirarte, segregó cada día ensimismada. Triunfante tras brindar con la copa en Venecia, a su sonrisa interna une ahora un guiño inesperado.

Te adivino en San Sebastián alzando, entre vítores y aplausos, una nueva copa. ¿Sonreírás allí hacia dentro como en mi recorte de tres centímetros? Con él acaba de llenarse la pared, pero yo seguiré esperando los nuevos fotogramas que van a aparecer este mes y al siguiente. Y al siguiente. Y al siguiente. Juntos tal vez no lleguen a *Twenty one grams*; puestos en fila tampoco delinearán las orillas de tu *Mystic River* –tan anhelado–, pero van a cubrir un saliente que, a mitad del pasillo, señala hacia mi cuarto. En él guardo los sueños que anegaron mi mente desde el primer recorte camino del lavabo. Sueños de celuloide contigo amando.

ISABELA HERRANZ

Autora del libro  
“El rostro, alma del cuerpo”

### Filmografía Filmografía Filmography

#### AKTORE LANETAN / COMO ACTOR / AS AN ACTOR:

- 2003:** *21 Grams* (*21 gramos / 21 gramo*) • *Mystic River* (*Mystic River*) • *It's All About Love* • *This So-Called Disaster*
- 2001:** *I Am Sam* (*Yo soy Sam / Ni Sam naiz*) • *Dogtown and Z-Boys* • *The Beaver Trilogy*
- 2000:** *The Weight of Water* (*El peso del agua / Uraren pisua*) • *Before Night Falls* (*Antes que anochezca / Gaua abaildu aurretik*) • *Up at the Villa* [*Up at the Villa (El misterio de la villa)*]
- 1999:** *Sweet and Lowdown* (*Acordes y desacuerdos / Akordioak eta desakordioak*)
- 1998:** *The Thin Red Line* (*La delgada línea roja / Lerro gorri mehea*) • *Hurlyburly* (*Hurlyburly*)
- 1997:** *Hugo Pool* • *The Game* (*The Game / Jokoa*) • *U-Turn* (*U-Turn, giro al infierno / Infernura bira*) • *She's So Lovely* (*Atrapada entre dos hombres / Bi gizonen artean harrapatuta*) • *Loved*
- 1995:** *Dead Man Walking* (*Pena de muerte-Dead Man Walking / Heriotz-zigorra*)
- 1993:** *Carlito's Way* (*Atrapado por su pasado / Iraganean harrapatuta*)
- 1990:** *State of Grace* (*El clan de los irlandeses / Irlandarren klana*)
- 1989:** *We're No Angels* (*Nunca fuimos ángeles / Ez gara aingeruak*) • *Casualties of War* (*Corazonces de hierro / Burnizko bihotzak*)
- 1988:** *Cool Blue* • *Judgment in Berlin* • *Colors* (*Colors-Colores de guerra / Gerrako koloreak*)
- 1987:** *Dear America: Letters Home from Vietnam* (*Dear America: Cartas del Vietnam*)
- 1986:** *Shanghai Surprise* (*Shanghai Surprise*)
- 1985:** *At Close Range* (*Hombres frente a frente / Gizonak bekoz beko*) • *The Falcon and the Snowman* (*El juego del halcón*)
- 1984:** *Racing with the Moon* (*Adiós a la inocencia / Xalotasunari agur*) • *Crackers* (*Crackers*)
- 1983:** *Summerspell* • *Bad Boys* (*Bad Boys*)
- 1982:** *Fast Times at Ridgmont High* (*Aquel "excitante" curso*)
- 1981:** *Taps* (*Taps-Más allá del honor*) • *The Killing of Randy Webster* (TV) • *Hellinger's Law* (1981) (TV)

#### ZUZENDARI LANETAN / COMO DIRECTOR / AS A DIRECTOR:

- 2002:** *11'09''01-September 11* (*Segment "USA"*) (*11'09''01-11 de septiembre*) (*Segmento "USA"*)
- 2001:** *The Pledge* (*El juramento / Juramentua*)
- 1995:** *The Crossing Guard* (*Cruzando la oscuridad / Iluntasuna zeharkatzen*)
- 1991:** *The Indian Runner* (*Extraño vínculo de sangre*)

#### GIDOILARI LANETAN / AS A SCREENWRITER / COMO GUIONISTA:

- 2002:** *11'09''01-September 11* (*Segment "USA"*) (*11'09''01-11 de septiembre*) (*Segmento "USA"*)
- 1995:** *The Crossing Guard* (*Cruzando la oscuridad / Iluntasuna zeharkatzen*)
- 1991:** *The Indian Runner* (*Extraño vínculo de sangre*)

#### EKOIZLE LANETAN / AS A PRODUCER / COMO PRODUCTOR:

- 2001:** *The Pledge* (*El juramento / Juramentua*)
- 1997:** *She's So Lovely* (*Atrapada entre dos hombres / Bi gizonen artean harrapatuta*) • *Loved*
- 1995:** *The Crossing Guard* (*Cruzando la oscuridad / Iluntasuna zeharkatzen*)
- 1991:** *The Indian Runner* (*Extraño vínculo de sangre*)

SEAN PENN



# MÁS CINE de autor QUE NUNCA



babesle ofiziala  
patrocinador oficial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN  
51. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

**CANAL+** es mucho más en  
**DIGITAL+**